



1 [Svedok je pristupio svedočenju]

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine. Hteo bih da Vas

3 podsetim da ste još uvek pod zakletvom.

4 SVEDOK: Znam.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Panteliću.

6 SVEDOK: MIRZET KARABEG [nastavak]

7 Unakrsno ispituje g. Pantelić: [nastavak]

8 P: Dobar dan. /nerazgovetno/ da nastavimo danas.

9 O: Dobar dan. /nerazgovetno/

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Molio bih dokazni predmet 1D10.

11 P: [na B/H/S-u] Prije nego što se pojavi ovaj dokaz, juče ste na pitanje

12 mog kolege, gospodina Cvijetića komentarisali odluku koje je donelo

13 Predsedništvo Republike Bosne i Hercegovine 13. marta 1993. godine i ta odluka

14 se odnosi na formiranje ratnih Predsedništva, zar ne?

15 O: Da.

16 P: Sećate se toga?

17 O: Da.

18 P: Kažite nam samo ukratko, delokrug rada ratnih Predsedništva se

19 odnosio i na koordinaciju i saradnju sa vojnim jedinicama i policijskim snagama,

20 zar ne?

21 O: Pa da. Pri tom ratnom Predsedništvu je bilo i kao pri opštini,

22 opštinski sekretarijat odbrane. Je.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I, molim Vas, po Vašim saznanjima na teritoriji opštine Sanski Most,  
2 kako biste opisali u početku 1992. godine posle izglasavanja Deklaracije o  
3 nezavisnosti BiH, da li biste rekli da ste sa, vi iz SDA sa HDZ-om blisko  
4 saradivali?

5 O: Da.

6 P: Da li se to odnosilo i na određenu koordinaciju Vaših odbrambenih  
7 aktivnosti vezanih za oružane jedinice koje su tamo delovale, SDA i HDZ? Mislim  
8 na Patriotsku ligu kao začetak Armije BiH i na HVO kao začetak hrvatskih  
9 oružanih snaga. Bilo je saradnje i oko toga, je li?

10 O: Da Vam kažem mi nismo imali u Sanskom Mostu odbrambene aktivnosti  
11 nikakve. Da smo imali, ne bi se desilo ono što se desilo.

12 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Oprostite, molim, dokazni predmet. On se  
13 nalazi na spisku tužioca po pravilu 65ter, 2422.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] To je P60.13, čini mi se.

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala.

16 P: [na B/H/S-u] Gospodine Karabeg, Vi ste juče komentarisali ovaj  
17 dokument. Samo da se podsetimo, u decembru 1991. Vi ste bili predsednik izvršnog  
18 odbora Skupštine opštine Sanski Most, zar ne?

19 O: Da. Od 01.01.1991.

20 P: Dakle ovde na levoj strani Vašeg ekrana stoji da je bila vanredna  
21 sednica izvršnog odbora koja je održana 28.12.1991. Kao što vidite, tu su bili i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 određeni... tačke dnevnog reda. Između ostalog, vidimo da je tu i predlog mera  
2 za Skupštinu koje su podnesene od strane ogranka SDA. Sećate se verovatno tog  
3 sastanka, Vi ste bili predsednik izvršnog odbora, je li tako?

4 O: Ja bi se moro sjećati svake sjednice izvršnog odbora, samo mislim da  
5 mi je... ne vidim pročitati. Mogu li se ova slova povećati? Ovaj... da.

6 P: Evo, da Vas podsetim samo. Na primer, u to vreme, recimo da je bio  
7 stav ogranka da se traži od MUP-a da se ispita rad stanice javne bezbednosti; pa  
8 tačka 2, da se uputi zahtev MUP-u BiH oko nekih kadrovskih zastupljenosti. Pa  
9 tačka 3 bio je neki sastanak Saveta za narodnu odbranu. Sećate li se otprilike  
10 da je to tako bilo?

11 O: Sjećam se. Sjećam.

12 P: E sad, pogledajte tačku 5, molim Vas, na toj strani. Evo, sad će Vam  
13 to oni podići. E, vidite. Tu kaže ovako: da je SDA, između ostalog predložila da  
14 se uputi zahtev MUP-u za upućivanje specijalizovane jedinice u Sanskom Mostu. Je  
15 l' se sećate Vi tog zahteva koji je podnela SDA, da dođe neka specijalna  
16 jedinica?

17 O: Ne. Ja ne znam čiji ste Vi ovo rukopis našli.

18 P: Pa, sad ću da Vas malo podsetim. Dakle, ovo su teze od SDA da,  
19 pretpostavljam, se pozove zbog među-etničkih tenzija, da se pozove specijalna  
20 jedinica iz Sarajeva, iz republičkog MUP-a BiH 1991. godine. Verovatno je to bio  
21 smisao /nerazgovetno/.

22 O: Da Vam kažem, ovaj... tad uopće nije bilo te...te... Tad je bila  
23 apsolutna saradnja i SDA i HDZ i SDS-a. I mene i Rašle Nedeljka, predsednika  
24 Skupštine i Tunjić Ante, potpredsednika Skupštine.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ok. Hvala.

2 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da prevodilac nije  
3 uhvatio imena i odgovor svedoka nije zabeležen.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim Vas, svedoče, da ponovite svoj  
5 poslednji odgovor radi prevoda.

6 SVEDOK: Tad je... tad nije bilo tenzije. Tad je bilo između nas  
7 izvanredna saradnja i SDA i HDZ-a i SDS-a. Znači i mene kao predsednik izvršnog  
8 odbora i Nedeljke Rašle kao predsednika Skupštine opštine Sanski Most i Tunjić  
9 Ante, kao potpredsednika Skupštine Sanski Most.

10 G. PANTELIĆ:

11 P: Dobro, a kažete mi kada je SDA formirao krizni štab u Sanskom mostu?

12 O: SDA nikad nije krizni štab formirao u Sanskom Mostu. Mi smo imali  
13 krizni štab na nivou opštine Sanski Most kao skupštinsko tijelo.

14 P: I kad je formirano to telo, taj krizni štab?

15 O: Pa da Vam kažem, ovaj... to je tijelo bilo uvijek. Jedna od  
16 implementacija izbornih rezultata je formiranje i tog tijela u kom po funkcijama  
17 ulazi - na čelu je tog kriznog štaba predsednik kriznog štaba /nerazgovetno/  
18 Skupštine, predsednik Skupštine, čelni čovek Sekretarijata odbrane, čelni čovjek  
19 policije i civilne... ne civilne zaštite nego, ovaj... tog segmenta. Znači, po  
20 funkcijama, ljudi su ulazili.

21 Pardon, Teritorijalne odbrane, ne civilne zaštite /nerazgovetno/ nego

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Teritorijalne odbrane.

2 P: Pa je l' imala SDA sa HDZ-om krizni štab u Sanskom Mostu?

3 O: Ne. Ja sam Vam sad reko to je bilo tijelo ispred opštine Sanski Most  
4 u kog su ulazili ljudi po funkcijama. Ja ću konkretno reći. Ja, kao predsednik  
5 izvršnog odbora Skupštine, Nedeljko Rašula kao predsednik Skupštine, čelni  
6 čovjek Sekretarijata narodne odbrane, čelni čovjek Teritorijalne odbrane i čelni  
7 čovjek tadašnje milicije.

8 P: Dobro. A kažete Vi meni da li Vi znate osobu po imenu Suad Šabić?  
9 Suad Šabić, je l' ga poznajete?

10 O: Da.

11 GĐA PREVODILAC: Molimo gospodina Pantelića da ne lista papirima ispred  
12 mikrofona, ometa prevođenje.

13 P: *I...I apologise.* Je l' znate Suada Šabića?

14 O: Po treći put Vam ponavljam da znam.

15 P: Koja je njegova funkcija bila u opštini Sanski Most?

16 O: On je bio... ja mislim da je on bio tad opštinski tužilac.

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ok. Možemo li sada da pogledamo 24.

18 stranicu istog ovog dokumenta? Naime, u engleskom prevodu to je 24. stranica.  
19 Broj ERN 0110-4351, a u verziji na B/H/S-u to će biti broj ERN 0037-9448. Drugi  
20 deo B/H/S verzije; taj. Hvala. Molim Vas, samo da to malo uvećate. U redu.

21 P: [na B/H/S-u] Dakle, vidite da je tu navedeno da je Šabić Suad  
22 komandant kriznog štaba. Jeste upoznati sa tom činjenicom?

23 O: Nisam.

24 P: A jeste li upoznati sa činjenicom da je SDA imala tri komandna mesta:  
25 jedno je bilo u vatrogasnom domu, drugo u Osnovnoj školi "Vuk Karadžić", a treće  
26

27

28

29

30

- 1 u Zdeni, Pobrežje. Jeste znali za to?
- 2 O: To Vi kažete. Nisam znao.
- 3 P: A da li ste znali gospodina Filipović Ivana?
- 4 O: Jesam. Jesam.
- 5 P: Šta je on bio po nacionalnosti?
- 6 O: Hrvat.
- 7 P: Je li imao neku funkciju u HDZ-u Sanski Most?
- 8 O: Ja ne znam je li imo neku funkciju, ali je on bio potpredsednik
- 9 Izvršnog odbora, moj zamjenik. A ja ću samo na ovo, ako dozvolite,
- 10 komentarisati, ovaj. U Zdeni imali krizni štab...
- 11 P: Ne. Neću da Vam dozvolim jer idemo dalje.
- 12 O: Dobro, ajde.
- 13 P: A pitat će Vas posle tužilac, pa ćete se videti s njim.
- 14 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Molim sada stranicu 0037-9449 u verziji
- 15 na B/H/S-u. A odgovarajuća engleska stranica, ustvari to je na dve stranice,
- 16 0110-4351. Međutim, u prevodu, odnosno zbog prevoda to je jedna stranica u
- 17 engleskoj verziji, a dve stranice u prevodu na B/H/S.
- 18 P: [na B/H/S-u] Da li Vam je poznato, gospodine Karabeg, da je... u Sani
- 19 su bili, bile dva odreda i dve čete muslimanskih jedinica?
- 20 O: Da Vam kažem, moguće je da je nešto bilo u Vrpolju i /nerazgovetno/;
- 21 moguće.
- 22 P: Hvala. Pogledajte sada na drugoj strani ovde, vidite desno, vidite
- 23 šta tu kaže: bilo je četiri voda, osam četa i sedam odreda sa ukupno 1.860
- 24 pripadnika. Jeste li Vi znali za taj podatak da je to tako bilo vojno
- 25 organizovano od strane Muslimana i Hrvata u Sanskom Mostu?
- 26 O: A gdje? Ne vidim ja to. Je li ovo dolje? Ovo što piše hiljadu
- 27 osams...
- 28 P: Jeste. To piše dole, ali... evo da Vam pomognem malo.
- 29 O: 1.860?
- 30

1 P: Imena su Čaplje, Vrpolje, Hrustovo, Stara Rijeka, Majdan, Čirkići,  
2 Vakuf, Fajtovci, itd. Dakle, ide to negde otprilike ima nekih dvadesetak tih  
3 naseljenih mesta pa sve ukupno zbir je 1.860. Jeste nekad pričali o hrabrim  
4 vojnicima i oficirima Patriotske lige, posle rata? O tome kako su se oni  
5 organizovali?

6 O: Da Vam kažem, da Vam kažem, ja sam rekô, jes bilo u Hrustovu i  
7 Vrpolju. A ovo nemojte dodavat ostalo. Kamo sreće da je bilo.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, izgubio sam nit.  
9 Kakav je ovo dokument? Možete li nam, molim Vas, pomoći?

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] To je dnevnik. Mislím da je bio  
11 zaplenjen u srpskom kriznom štabu. No, možda nam gospodin Di Fazio može malo  
12 više o tome reći.

13 G. DI FAZIO: [simultani prevod] To je, koliko tužilac zna, dnevnik  
14 Anđelka Rašule. To je čovek koji je bio jedan funkcioner u SDS-u Sanski Most. Ne  
15 mogu Vam sada reći napamet kada je to bilo zaplenjeno. I to je ono što  
16 Tužilaštvo može u osnovi da kaže o ovom dokumentu.

17 SVEDOK: Ja bih Vas samo ispravio. Nije Anđelko, nego Nedeljko Rašula...  
18 Nedeljka Rašula, naime.

19 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da li to odgovara na Vaše pitanje, časni  
20 Sude?

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, ali koliko sam shvatio, Vi ne  
22 pokrećete pitanje autentičnosti ovog dokumenta, je li tako?

23 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Pa mi sada upravo proveravamo sve  
24 okolnosti vezane za taj dokument. No, verujem da je o tom istom dokumentu bilo

25

26

27

28

29

30



1 već reči u predmetu *Brđanin*.

2 G. DI FAZIO: [simultani prevod] Da. I to je kontraverzni dokument u tom  
3 predmetu. Mislim da je bilo dokaza koji su dovodili u pitanje autentičnost  
4 dokumenta. No, u ovom predmetu mi ćemo dalje govoriti upravo o toj temi, o  
5 autentičnosti ovog dokumenta i Vi ćete dobiti dovoljno informacija.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Jedva čekam.

7 G. PANTELIĆ:

8 P: Dobro, kažite mi, gospodine Karabeg, Vi ste svojevremeno dali - posle  
9 Vašeg zatočeništva - izjavu u uredu AID-a, to je tajna policija muslimansko-  
10 hrvatske Federacije u Travniku. Sećate se toga?

11 O: Sjećam.

12 P: Vi ste u toj izjavi dali određeni opis događaja, ali služba je  
13 ustvari bila centar... naziv službe je bila Centar službi bezbednosti Banja  
14 Luka, sa sedištem u Travniku. Je li tako?

15 O: Da.

16 P: Objasnite mi, molim Vas, zašto je, tako da kažem, muslimanska strana  
17 osnovala paralelni centar službi bezbednosti pod imenom Banja Luka u Travniku?

18 O: Pa znate šta je, ovaj... Vi nećete da shvatite ili ne želite da  
19 shvatite. Mi smo bili legalni organi države tadašnje, Bosne i Hercegovine.  
20 Znači, referendumom smo se opredijelili da se Bosna i Hercegovina proglasi  
21 nezavisnom. I normalno da prihvatamo sve ono što je legalno, legalni organi i  
22 normalno da će biti Centar javne bezbednosti Banja Luka sa privremenim  
23 sjedištem u Travniku. Da je moglo to funkcionisati u Banjaluci, ne bi bilo  
24 privremeno sjedište u Travniku.

25

26

27

28

29

30

1 P: A da li Vam je poznato, gospodine Karabeg, da je za vreme 1992.  
2 godine pa do 1995., pa i do današnjih dana u Centru službi bezbednosti Banja  
3 Luka na visokim funkcijama bilo zaposleno i muslimanskih profesionalnih  
4 policajaca i hrvatskih profesionalnih policajaca? Je l' ste li upoznati s tom  
5 činjenicom?

6 O: Da Vam kažem, ovaj -

7 P: Samo recite, znate il' ne znate.

8 O: Kako ne? Da. Da. Da. Da.

9 P: Hvala. Recite mi onda kako je to moguće da profesionalni policajci na  
10 visokim funkcijama ostanu da rade u CSB-u Banja Luka tokom rata, a jedna druga  
11 grupa formira paralelni CSB Banja Luka, ali sa sedištem u Travniku. Kako je to  
12 moguće? Zašto onda nisu svi Muslimani i Hrvati, profesionalci otišli iz CSB  
13 Banja Luka? Objasnite mi to. Je l' znate?

14 O: To mene nemojte pitati. Ako je bila, jedna je bila manjina koja je  
15 možda morala ostati; ili prijetnja u porodici ili ne znam ja o tome. To je jedna  
16 manjina. Ubijate, koljete, silujete i sad tražite "zašto", postavljate pitanje.  
17 Pa nisam ja otišo sam iz Sanskog Mosta u Manjaču i lego. Nek' ste me uhapsi...  
18 neg' su me uhapsili, zatvorili, maltretirali, tukli i odveli me na Manjaču.  
19 Nisam ja sam otišo. A nije nas jedna manjina, nego jedan veliki broj nesrpskog  
20 življa, znači Hrvata i Muslimana.

21 P: A kažete mi je li bilo srpskih žrtava na teritoriji opštine Sanski  
22 Most? Govorim o srpskim selima. Je l' bilo ubijanih Srba po Vašem saznanju? Da  
23 ili ne?

24 O: Ne.

25 P: A je l' bilo rušenih srpskih sela na teritoriju opštine Sanski Most?

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Molim Vas, ovo govorim o 1992.

2 P: Pa čekajte, nisam Vas dobro razumeo, dakle bilo je...

3 O: Je li govorimo, govorimo o 1992. ili govorimo 1992.-1995.? Tu mi  
4 konkretno recite.

5 P: Govorimo o periodu 1992.-1995.

6 O: Ja ne kažem kad je Sanski Most oslobođan, nisu dali Sanski Most.  
7 Sanski Most je oslobođen. I normalno da će bit' ratnih dejstava.

8 P: I bilo je srpskih civilnih žrtava, je l' tako?

9 O: Kažem, kod oslobađanja Sanskog Mosta. Pa, dajte mi priču od 1992. do  
10 oslobođenja Sanskog Mosta, do 10. oktobra 1995. Dajte mi tu priču, to me  
11 pitajte. I Sanski Most je oslobođen 10. oktobra 1995. i normalno da je bilo  
12 žrtava; normalno.

13 P: Dakle, da završimo unakrsno ispitivanje, ja Vam sada predočavam  
14 sledeće činjenice: ja Vam kažem, gospodine Karabeg, da ste Vi lično bili visoko  
15 pozicionirani pripadnik stranke SDA u Sanskom Mostu.

16 O: Nisam... to nisam nikad porekao. Jesam. Jesam. Da Vam još dodam, čak  
17 sam jedan od užeg kruga osnivača stranke.

18 P: Vi ste zajedno sa Vašim kolegama iz HDZ-a iz Skupštine opštine Sanski  
19 Most, tokom 1991. i sve dok niste uhapšeni, formirali vaše oružane formacije,  
20 zar ne?

21 O: To Vi kažete. Ne, to Vi kažete.

22 P: Ja Vas pitam.

23 O: To Vi kažete i na osnovu ovoga što je meni predočavano, gdje je ovaj  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 čovjek piše: "Dovedite Karabeg Mirzeta da ne hoda po zemlji."

2 A zna se šta znači "da ne hoda po zemlji". Znači, dovedite ga mrtvoga.

3 P: Samo mi odgovorite sa "da" ili "ne", molim Vas, da završimo ovo  
4 pitanje.

5 O: Ne.

6 P: Ja Vam kažem da su pripadnici Patriotske lige, oružane formacije SDA  
7 i pripadnici HVO-a, oružane formacije HDZ, u Sanskom Mostu bili vojno  
8 organizovani krajem 1991. i u prvoj polovini 1992. Da ili ne?

9 O: Ne.

10 P: Ja Vam sada kažem da su muslimansko-hrvatske vojne formacije u  
11 Sanskom Mostu vršile oružane napade na regularne jedinice Vojske Republike  
12 Srpske i u tim napadima stradali su srpski civili i srpska imovina. Je l' se  
13 slažete sa tim?

14 O: Ne slažem. Samo ono što je bilo /nerazgovetno/ i časni Sude, dajte,  
15 molim Vas, nemojte da me maltretira.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne znam kamo smjerate sa ovim  
17 pitanjima, ali samo da Vas podsjetim da *tu quoque* nije legitimna obrana u ovom  
18 predmetu. To je možda tačno da su oba dvije strane počinile neke zločine, ali to  
19 nije ono što je sporno u ovome suđenju.

20 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, meni je potpuno jasno da *tu*  
21 *quoque* nije princip koji se može primijeniti osim u samo ograničenim  
22 okolnostima. Ali, moja pitanja su tu bila samo kako bi se utvrdilo - jer mi  
23 imamo dokaze koji to potvrđuju - da su sve tri stranke u Sanskom Mostu krajem  
24 1992. i početkom 1991... ustvari, početkom 1992. sam htio reći, da su se bile  
25 organizirale i politički i vojno i bezbjedonosno.

26

27

28

29

30

1           Mi želimo pokazati da ovaj svjedok nije govorio istinu o vojnim  
2 formacijama Muslimana i Hrvata i njihovih snaga u Sanskome Mostu i u vezi sa  
3 svim drugim aktivnostima koje su bile napravljene u tom periodu, što je bio  
4 razlog zbog određene vojne reakcije vojnih jedinica na tom teritoriju. To je  
5 svrha mog pitanja.

6           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Meni se čini da nas to vodi nazad na  
7 onaj argument *tu quoque*. Ako sam dobro shvatio, Vi kažete "ako su srpske  
8 policijske snage izvršile zločine, one su to učinile kao odmazdu za napade koje  
9 je napravila druga strana". Potpuno je nebitno da li je to tačno ili nije.

10          G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, slažem se s Vama, časni Sude. Tačno  
11 bi bilo ako bi se teorija Obrane zasnivala na tom konceptu odmazde. Međutim, mi  
12 tvrdimo suprotno. Mi ćemo pokazati da ne samo u ovoj općini nego i u drugim  
13 općinama koje su obuhvaćene Optužnicom da je bilo redovnih muslimansko-hrvatskih  
14 snaga koje su pripremale napade na srpske stanovnike i da su u određenim  
15 situacijama izvršene određene radnje koje su trebale preduprediti određene  
16 događaje, šta je bilo izvršeno sasvim u skladu sa vojnim propisima i vojnim  
17 zakonima. To je ono što ćemo pokazati.

18          Nije moja namjera, časni Sude, da na ovaj način nekako izjednačim žrtve  
19 i dijela. Ne, ne, ni najmanje. Ono što ja sada radim je, ja pokušavam predočiti  
20 svjedoku određena pitanja koja se tiču njegovog osobnog saznanja o tim  
21 događajima.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 godine tad je i on stupio na funkciju kao predsednik opštine, 01.01.1991.

2 P: Hvala Vam na tome razjašnjenju. Još jedna tema o kojoj Vas je  
3 ispitivao gospodin Pantelić. Pitao Vas je da li je bilo hrvatskih ili  
4 muslimanskih policajaca na aktivnoj dužnosti u Sanskom Mostu u periodu 1992. do  
5 1995. Vi ste se suglasili da je tako bilo. Samo sam želio da kažemo Pretresnom  
6 vijeću gdje ste Vi bili i šta ste radili u tom periodu.

7 Dobro me poslušajte, pa ćete mi reći da li se slažete ili ne. Dakle,  
8 rekli ste nam da ste bili uhapšeni 25. maja, da ste prebačeni u Betonirku, tamo  
9 u garaže i to 9. juna. Je li tako?

10 O: Jeste.

11 P: U tom periodu, da li ste dobivali bilo kakve informacije o broju  
12 hrvatskih ili muslimanskih policajaca koji su nastavili da rade u Sanskom Mostu?  
13 Dakle, dok ste bili u zatvoru da li ste dobili te informacije?

14 O: Pazite, nisam. Dajte mi samo malo dozvolite. Pazite...

15 P: Ne, ne. Molim Vas, slušajte moja pitanja.

16 O: Nisam. Nisam.

17 P: Nakon Betonirke, vraćeni ste nakratko u policijsku stanicu, a zatim  
18 na Manjaču i konačno ste razmijenjeni 31. oktobra.

19 O: Jeste.

20 P: Molim Vas, čekajte, čekajte. Dakle, razmijenjeni ste 31. oktobra  
21 1992. U tom periodu da li Vam je bilo tko davao informacije o broju hrvatskih

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ili muslimanskih policajaca koji su nastavili da obavljaju svoje dužnosti u  
2 Sanskom Mostu? Da li Vam je netko govorio o tim brojkama, o osobama?

3 O: Nije.

4 P: Hvala. Nakon toga došlo je do razmijene. Vi ste razmijenjeni. Vas su,  
5 čini mi se, u Hrvatsku negdje odveli. Je li tako?

6 O: Ne. Ja sam razmijenjen u Travniku.

7 P: Hvala, oprostite. Danas ste također spomenuli da je Sanski Most bio  
8 oslobođen 10. oktobra 1995. Između datuma kada je došlo do razmijene, kada ste  
9 razmijenjeni i 10. oktobra 1995. jeste li se vraćali u Sanski Most?

10 O: Ni slučajno.

11 P: Niste. Otkud, dakle kako ste mogli imati bilo kakve informacije o  
12 broju hrvatskih ili muslimanskih policajaca koji su nastavljali obavljati svoje  
13 dužnosti u Sanskom Mostu, ako Vi tamo niste bili?

14 O: Pazite, ja nisam imao informacije, ali vidite kakvo je pitanje bilo.  
15 Pitanje je bilo sad i tad. Tad opće nije bio niko da je radio u policiji. Ja kad  
16 pitam za period, ja gov... ja mislim 1992. On mi ide period 1992.-1995. I sad...  
17 i sad kažem da ima. Sad ima da rade u policiji. A tad, niko ni slučajno nije  
18 mogô ostati i raditi u Sanskom Mostu u bilo kom organu, a posebno u policiji.  
19 Al' me voda i pita.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1           Ja sam mislio da ćete Vi, suče, usmjeriti njega, koji period. Čas mi ide  
2 1992., čas mi ide period 1992.-1995., čitavo vrijeme. Kad govori: je l' bilo  
3 ubijanja, je l' bilo žrtava, je l' bilo čega, ide mi 1992.-1995. Nije 1992.  
4 godine niko imo puške, nit' je mogo uraditi šta, izuzev što je nešto bilo ono u  
5 Vrpolju, u razmijeni /sic/. I onda mi je ovo ide 1995.. Normalno kad je Sanski  
6 Most oslobođan da je oslobođan...

7           P: Da, gospodine, dobro. Hvala Vam na ovom. Mislim da su svi ovo  
8 razumijeli. Nemam više pitanja.

9           SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

10          Vijeće? Ima li Vijeće pitanja?

11          G. PANTELIC: [simultani prevod] Časni Sude, prema uputstvima mog  
12 klijenta ja bih se želio obratiti ovome svjedoku. [na B/H/S-u] Gospodine  
13 svedoče, moj klijent gospodin Stojan Župljanin upućuje Vam njegovo lično  
14 izvinjenje za sve što ste preživeli u Vašim... sve što je on saznao iz Vašeg  
15 svedočenja. To je sve što imam da kažem.

16          G. HANNIS: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Općenito želim reći  
17 da ovo nije pravi način da se ovo radi. Ovo se može učiniti u vrijeme kada dođe  
18 do odmjeravanja kazne ili tako nešto, ali ovo nije faza kada se ovakve stvari  
19 smiju govoriti.

20          G. PANTELIC: [simultani prevod] Molim da se obratim Vijeću u odnosu na  
21 ovo što je rekao moj učeni kolega. Časni Sude, moja dužnost je da ispunim sva  
22 uputstva klijenta. Ovo je kazneni postupak i ovo je primjereni trenutak nakon

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 što se čuju iskazi svjedoka, kada se čuje sve nedaće kroz koje su prošli, onda  
2 je ljudska reakcija osobe koja je zasad samo optužena, a nije osuđena, nešto što  
3 je primjereno.

4 I želim reći kakva je situacija bila u drugim predmetima, u drugim  
5 situacijama pred Međunarodnim sudom gdje je bio dozvoljen ovaj ljudski aspekt.  
6 To jednostavno nije imalo nikakve veze sa konačnom presudom. To je jednostavno  
7 normalna reakcija čovjeka koji sjedi ovdje kao optuženi. To je sve što ja mogu  
8 reći o ovome.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospodine Pantelić.

10 Gospodine Hannis, mi smo primili k znanju Vaš komentar. Vijeće će o tome  
11 razmisliti, razmotrit će to pitanje i ako bude neophodno, formalno će se  
12 obratiti stranama u vezi sa time kada dođe trenutak za to.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine, hvala Vam na pomoći, što ste  
14 došli ovamo pred Međunarodni sud da nam date iskaz. Možete se povući i želimo  
15 Vam sretan put kući.

16 SVEDOK: Hvala.

17 [Svedok se povlači]

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li je Tužilaštvo spremno da ispita  
19 sljedećeg svjedoka?

20 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Da, časni Sude. Časni Sude, sljedeći  
21 svjedok je doktor Enis Šabanović. On je svjedok po 92ter. Nemamo zaštitnih mjera  
22 za njega. Očekujem da ću ga ispitivati pola sata do 40 minuta. Imamo i nekoliko

23

24

25

26

27

28

29

30

1 videosnimaka koje ćemo pustiti na kraju njegovog iskaza, koji traju možda pet do  
2 deset minuta. Ja bih sada zamolila da se dopusti gospodinu Di Faziu da se povuče  
3 za ostatak dana.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Pidwell. Možete  
5 nastaviti.

6 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Tužilaštvo zove ST-73, doktora  
7 Šabanovića.

8 Svedok je ušao u sudnicu]

9 NEPOZNATI GOVORNIK: Ustanite, molim Vas.

10 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
11 osim istine.

12 SVEDOK: ENIS ŠABANOVIĆ

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine. Hvala Vam što ste  
14 došli ovamo da pomognete Međunarodnome sudu u radu. Kako se zovete?

15 SVJEDOK: Šabanović Enis.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Rođeni ste?

17 SVEDOK: 1940.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Po zanimanju ste?

19 SVEDOK: Liječnik.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Što ste po nacionalnosti, gospodine?

21 SVEDOK: Musliman, Bosanac.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

23 Izvolite, gospođu Pidwell.

24 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Hvala.

25 Ispituje gđa Pidwell:

26 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

27 P: Gospodine, samo ću Vas zamoliti da date puni datum rođenja.

28 O: 24.06.1940.

29

30

1 P: Hvala Vam. Gospodine, Vi ste rođeni u općini Sanski Most, je li tako?

2 O: Da, jesam.

3 P: Bavili ste se tamo medicinom sve do hapšenja 1992. godine. Je li to  
4 točno?

5 O: Jeste. Točno je.

6 P: Prije nego što ste bili uhapšeni, bili ste pročelnik odjela interne  
7 medicine u Domu zdravlja Sanski Most, je li tako?

8 O: Da, jeste. Tako je.

9 P: Vi se i dalje bavite medicinom u Sanskom Mostu, i sada?

10 O: Bavim se medicinom i sada. Radim.

11 P: Što Vam je supruga po nacionalnosti, gospodine?

12 O: Srпкиnja.

13 P: Prije Vašeg hapšenja 1992. godine, bili ste član izvršnog odbora SDA  
14 u Sanskom Mostu. Je li to točno?

15 O: Jeste. Točno je.

16 P: Gospodine, da li se sjećate da ste davali iskaz pred ovim Sudom u  
17 predmetu protiv gospodina Brđanina, i to u trajanju od tri dana, 3., 4. i 5.  
18 juna 2002.

19 O: Da. Da, jeste.

20 P: Tokom prethodna tri dana da li ste imali priliku da preslušate audio  
21 snimke Vašeg iskaza u tome predmetu?

22 O: Da, jesam.

23 P: Ako bi Vas ispitali o tim istim tim temama i ako bi Vam postavili  
24 ista pitanja, da li bi i danas Vaši odgovori na njih glasili isto?

25 O: Bih.

26

27

28

29

30

1           GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Časni Sude, željela bih ponuditi na  
2           usvajanje iskaz ovog svjedoka u predmetu *Brđanin*. Taj iskaz nosi broj 10013 po  
3           65ter.

4           SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se.

5           GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P61.

6           GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Imamo i jednu bilješku sa pripreme od  
7           5. oktobra. To je 65ter 10013 /u engleskom transkriptu: "10013A"/ . Molim da se  
8           i to usvoji.

9           GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P62.

10          GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

11          P: Gospodine, imamo neke dokumente o kojima ste govorili tokom svog  
12          iskaza u onom ranijem predmetu koji sada formalno trebaju biti ovdje uvršteni u  
13          spis.

14          GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Imamo, časni Sude, dakle ovdje tri  
15          dokumenta. To su dokumenti 00365. Molit ću da se taj dokument usvoji u spis.

16          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] O čemu se radi, gospođo Pidwell?

17          GĐA PIDWELL: [simultani prevod] To su dokumenti o kojima se govori u  
18          onom cijelom kompletu koji smo mi već zatražili da se usvoji u spis prema 92ter.  
19          Samo tražimo da se to formalno usvoji. Da li želite da to vidimo na ekranu?

20          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, vidite, ja sam pročitao to ranije  
21          svedočenje u predmet *Brđanin* i znam da je tu bilo više dokumenata koje ste Vi  
22          pomenuli, pa ne znam tačno šta sada želite i šta je to što želite da se usvoji.

23          GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Svakako. Verovatno treba da Vam malo  
24          pojasnim to. Sudska odluka od 2. oktobra kaže da prethodni dokazi iz ranijih

25

26

27

28

29

30

1 predmeta, zajedno sa dokumentima, uz njih treba da budu usvojeni po pravilu  
2 92ter. Tužilaštvo je to shvatilo kao da se to odnosi na dokumente koji se nalaze  
3 u paketu 92ter i svi oni dokumenti koji se nalaze na popisu uz taj predmet.

4 Naravno, postoji još niz dokumenata koje je ovaj svedok pominjao u svom  
5 ranijem svedočenju, a Tužilaštvo ne želi da se i oni usvajaju u spis, prosto  
6 zbog toga što oni nisu relevantni za argumente tužioca.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li nam onda možete dati te brojeve  
9 po pravilu 65ter.

10 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Svakako. Prvi dokument je 65ter 365, a  
11 radi Vaše informisanosti, časni Sude, to je naređenje 1. krajiškog korpusa od  
12 27. jula. Zatim, 65ter 1275. I poslednji dokument je 65ter 3424. Ovo je jedan od  
13 dokumenata koji nisu od ranije na spisku 65ter. Međutim, oni potpadaju pod  
14 sudsku odluku od petka i prema tome, zbog toga sada imaju novi broj po pravilu  
15 65ter.

16 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

17 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ova tri dokumenta se usvajaju kao  
18 dokazni predmeti P62.1, P62.3 i P62.2, časni Sude.

19 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Časni Sude, ne moramo o ovome  
20 razgovarati dok je svedok ovde. Možemo sada početi sa njegovim svedočenjem, no  
21 mislim da bi u najbliskijoj budućnosti trebalo tačno da porazgovaramo o tome šta  
22 je tačno predstavljala ta odluka od 2. oktobra i koji su to dokumenti koji treba  
23 da budu usvojeni po pravilu 92ter i 92bis, a koji ne. Jer, juče kad smo sa  
24 gospodinom Di Faziom imali ovakav slučaj, onda je sudija Harhoff da mu se ne

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 čitaju dokazni predmeti, jer da će oni imati decimalni nastavak, a onda se  
2 usvajati.

3 A sada se čini da će prilozi uz dokazne predmete koji su priloženi kao  
4 prilog, da neki se nalaze na popisu 65ter, neki ne.

5 I prema tome nije nam jasno, nama ovde to unosi zabunu, prema tome treba  
6 da znamo da li će dakle to biti usvajana cela izjava, koju Vi imate pred sobom  
7 ili pak samo delovi na koje Vam je Tužilaštvo ukazalo.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, mislim, izvinite što Vas  
9 prekidam, ali mislim da treba sada da nastavimo sa svedočenjem svedoka, a o  
10 ovome ćemo razgovarati kada bude vreme za to.

11 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

12 P: Gospodine, u aprilu 1992. godine kada ste Vi bili načelnik te  
13 medicinske ustanove u Sanskom Mostu, Vi ste prestali da radite. Hoćete li da nam  
14 objasnite zbog čega?

15 O: Pa da Vam kažem, to je počelo... počevši, biću kratak ipak, od  
16 Bijeljine, Brčko, pa došlo do Prijedora. Mi nismo nikad shvatili da je moguće da  
17 će se odigrati takva zlodjela i da je to rat protiv dvije nacije, i to Srba  
18 protiv Hrvata i Muslimana. Ja sam radio i dogodi se da jedan dan dolazi mi,

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovaj... predsednik SDS-a, stranke, Srpske demokratske stranke i jedan policajac  
2 i kažu mi da ja danas, da prestanem raditi danas i da nemam pravo više dolaziti  
3 na posao, ovaj... da je sad postavljen drugi načelnik, odnosno drugi direktor  
4 opšte specijalističke službe u Sanskom Mostu.

5 P: Da li je neko došao u pratnji tog predstavnika SDS-a kada su došli da  
6 Vam to saopšte?

7 O: Tu je došo polic... policajac došo. To je meni, ovaj... rečeno naveče  
8 oko pola osam, osam jer me kolega zvao, isto tako internista. Trebali smo da  
9 zajedno pregledamo jednog pacijenta da li ga uputiti na kliniku u Banjaluku ili  
10 ne. I, ovaj... došô je predsednik stranke tu i reko mi da... i na koncu kad smo  
11 mi završili sa pacijentom, onda je rekô da će on mene otpratit, da me policija  
12 čeka i da će me otpratit kući. Ja sam rekô, nema nikakvog razloga. Autom sam  
13 bio.

14 I oni su, policija krenula sa mnom. Bio je jedan u autu, jedan je bio  
15 gore na odjelu. I krenuli su za mnom. Došli mi pred kuću moju. Jedan je otišô u  
16 kuću i meni je rekô da idem u kuću, a ovaj... a jedan je ostô vani. Kad su,  
17 došli su u kuću i tražili dokumentaciju moju svu, i stručnu i ostalu. I to je  
18 sve zapaljeno istog momenta pred kućom u dvorištu.

19 A mene su, ovaj... uhapsili. Četvorica su bila, jer su dvojica čekala,  
20 dvojica su došla poslije. Ovaj... i mene su uhapsili i...

21 P: Oprostite, kada kažete "bilo ih je četvorica", mislite li pritom  
22 četiri policajca?

23

24

25

26

27

28

29

30



- 1 O: Četiri policajca su bila.
- 2 P: Opišite, molim Vas, kako su oni izgledali. Da li su bili u uniformama  
3 i ukoliko jesu, kakve su imali uniforme na sebi?
- 4 O: Pa ja mislim da su to bile šarene uniforme, većinom. Tada je tako  
5 išlo. A, ovaj... bili su to mladi ljudi i uveli su me u kampanjolu i ja sam se  
6 za minut našo pod nogama njih četvorice i tako sam došao do SUP-a Sanski Mo... u  
7 Sanskom Mostu, za jedno desetak minuta; gažen nogama.
- 8 P: Kada kažete "imali su šarene uniforme", da li mislite pritom na  
9 maskirne uniforme?
- 10 O: Da.
- 11 P: Koje boje je bila ta uniforma?
- 12 O: Kao što nosi sada se u policiji. To je plavo, šareno plave boje.
- 13 P: Da li je u to vreme i Vaša supruga bila uhapšena?
- 14 O: Ne. Ona nije kroz cijeli rat hapšena.
- 15 P: Da li je bila prisutna kada su Vas uhapsili, kada su Vas otpratili do  
16 kuće i spalili Vaše dokumente?
- 17 O: Bila je u kući i on... i ona i djeca. Al' oni nisu Srbe hapsili.
- 18 P: Kada su Vas odveli u zgradu stanice javne bezbednosti, kažete da su  
19 Vas odveli u kampanjoli, da li je to vozilo bilo na bilo koji način obeleženo?
- 20 O: Pa imali su oni... ja bih sad teško rekô. Imali su... bilo je  
21 registrovano. To je vozilo policije.
- 22 P: Rekli ste da su Vas odveli u zgradu SJB u Sanskom Mostu. Da  
23 pojasnimo, da li je u gradu Sanski Most postojala bilo koja druga stanica javne  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bezbednosti osim one u koju ste odvedeni?

2 O: Ne, nije u gradu Sanski Most. Jedino je bila jedna ispostava  
3 policijska u mjestu, /nerazgovetno/ Palanke, jednoj mjesnoj zajednici. Ovdje je  
4 bilo policija, ali to je bila dva, tri policajca, nije bilo više - prije rata -  
5 funkcionera, zapravo. Tako da u Sanskom Mostu nije bilo.

6 P: Kazali ste u svom ranijem svedočenju da su Vas u toj zgradi SJB  
7 držali dva dana. Da li ste za to vreme bili ispitani?

8 O: Kad sam došao u zgradu nisam uopće pitan ni o čemu, nit' mi je  
9 postavljana kakva pitanja nego sam svezan. Svezan sam i odveden u zahod, WC,  
10 koji je otprilike bio dva metra sa metar i po, dva - tako otprilike. I tu sam ja  
11 zadržan puna dva dana da mi niko došao nije. Mogo sam samo tuć' s glavom u  
12 betonski zid i, ovaj... al' to nisam radio, a ne bi to ni radio /nerazgovetno/.

13 P: Da li ste videli stražare ili policajce u toj zgradi u to vreme?

14 O: Pa da Vam kažem, kad sam prolazio i kol'ko sam bio, ja sam vani bio  
15 vrlo malo. Iz zahoda se ne vidi.

16 P: Kada ste na kraju izašli iz tog zahoda u zgradi SJB-a, da li ste tada  
17 videli policajce ili stražare?

18 O: Da. Vidio sam jer sam ja odveden u Betonirku, koja je... to je jedna,  
19 to su garaže, ovaj... koje su bile udaljene jedno petsto do sto pedest metara  
20 /sic/ od policijske stanice niz brežuljak. I tada sam počeo dobijati teške  
21 udarce u glavu šakama i ostalim što je bilo pri ruci. Tako da sam tu već imao  
22 lijevo oko natečeno. Taj otok je bio više od dva mjeseca. Nažalost, ako mogu

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dodati, tako da sam ja to oko operirô prošle godine u Zagrebu, liječnici iz  
2 Ljubljane, zbog traumatske katarakte, koja je dijagnosticirana još u Njemačkoj.  
3 Ali, eto tako je to išlo.

4 P: Hvala, gospodine. Kada su Vas povelili iz zgrade SJB u Betonku, možete  
5 li opisati kako su izgledali policajci odnosno stražari koji su Vas tamo  
6 sproveli? Šta su imali na sebi?

7 O: Pa pravo da Vam kažem, ovaj... to je pitanje takvo da ja mogu samo  
8 reći da je to mahom bilo u šarenim uniformama, šarenim. Ali, da je bilo i  
9 drugih. Nisam ja to ni mogô... nisam imô vremena obraćat pažnju. To je bila...  
10 niti govorit šta. Nit' sam imo šanse govorit nit' obraćat pažnju kako ko  
11 izgleda. To je bila tortura strašna.

12 P: Opet, kada kažete "šarena" da li mislite na one plave maskirne  
13 uniforme ili na nešto drugo?

14 O: Tako je. Tako je. Šarene uniforme, plave.

15 P: Odvodili su Vas, odnosno odveli i u mesto, u jednu gimnastičku salu  
16 zvanu "Hasan Kikić". Koliko je to bilo otprilike udaljeno od policijske stanice  
17 u Sanskom Mostu?

18 O: To je bilo udaljeno od 300 do 400 metara otprilike. Ali, prije toga  
19 nego što sam... kad sam doveden u tu Betonirku, jednu garažu. Prvo sam tu  
20 zatvoren. Tu sam proveo jedno tri dana, ovaj... i tu je bilo, još, kad sam došo,  
21 jedno 10 do 15 ljudi i to se povećavalo kroz ta tri dana. Bilo ih je i 50. Tu  
22 smo mi k'o punoglavci stajali ovako. Nije se moglo leći. To je bio... to je  
23 neverovatno šta se događalo, ovaj... izvođeno po noći, tučeno, bilo zlo veliko.  
24 A u dvoranu smo, "Hasan Kikić" kad smo otišli, onda nastavlja se ista tortura.  
25 Znači, oko 300 ili 400 metara. To je fiskulturna dvorana Osnovne škole "Hasan

26  
27  
28  
29  
30

1 Kikić".

2 P: A da li nam možete detaljnije opisati stražare koji su bili u toj  
3 fiskulturnoj sali "Hasan Kikić" škole?

4 O: Pa stražari su mlađi ljudi, policajci u tim šarenim uniformama,  
5 naoružani, naravno. Koji su radili sve ono što su željeli po noći, a to je tuča,  
6 izvođenje iz garaže; tuča itd.

7 P: Zatim su Vas odveli na mesto koje se zove Manjača, koje je u  
8 predgrađu Banjaluke. U svom svedočenju - a časni Sude, Vama samo da kažem to je  
9 na stranici T6489 od 7. do 11. reda - Vi ste rekli da je ispred zgrade SUP-a...  
10 da su oni gonili još ljude u te kamione i vezivali im ruke, vezivali ih jedne za  
11 druge, po dvoje rukama.

12 Da li možete opisati, molim Vas, te ljude koje ste pomenuli, koje su  
13 vezivali po dvojicu odjednom? Odakle su bili ti ljudi?

14 O: Gospođo sudac, to su bili policajci koji su, koji će pratiti kamione  
15 za koncentracioni logor Manjača, nekad sabirni centar. To su policajci bili u  
16 šarenim uniformama. A ljudi koje su oni, ovaj... ubacivali, odnosno morali  
17 uskakati, to su mladi ljudi iz jednog sela koje se zove Hrustovo i Vrpolje.  
18 Jedno pored drugog sela, jedno 30 kilometara od Sanskog Mosta. Bilo je oko 10 do  
19 12 ljudi, mladih koji su vezani špagom, kanafom, ovaj... u jednu ruku i u drugu  
20 međ... za, za jednog pojedinca. A trećim, trećom su špagom vezani za drugog. Po  
21 dvojica su tako vezana. Prvo ruke, pa onda sa drugim, ovaj... čovjekom bili. I  
22 onda su oni uskakali, visili, padali, i tako, dok su uskakali u kamion, al' išlo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je to. To je moralo ić'. Tu nije bilo nikakve njege, nažalost.

2 P: Da li ste videli da li su ti muškarci izašli iz zgrade SJB ili su pak  
3 dovedeni iz nekog drugog mesta?

4 O: Ti su mladi ljudi dovedeni iz ovog sela, kao što sam rekô, iz selo  
5 Hrustovo i selo Vrpolje; tada dovedeni i odmah su spremeni. A u te, u te su  
6 kamione još doveli nekol'ko ljudi iz, ovoga, jedne druge gradske dvorane koji su  
7 išli s nama iz ove dvorane "Hasan Kikić".

8 P: Da li sam Vas ja dobro shvatila da je zgrada SJB bila sabirno mesto  
9 gde su dovodili sve te ljude?

10 O: Pa, mogli su bit' sabirna mjesta u Sani ili dvorani gdje su bili i  
11 ova Betonirka i tako dalje. Ali, ja kažem za Manjaču, to nije sabirni centar. To  
12 govore mnogi: "sabirni centar", Manjača. Manjača je gori od koncentracionog  
13 logora koji su... koje je Hitler osnivô. Oni su znali bolje to raditi od  
14 Hitlera. Doduše, prošlo je dugo i vremena, pa se, ovaj... dobro ljudi obuče, iz  
15 različitih pozicija, iz različitih...različitih zvanja i ponašanja i profesija,  
16 itd.

17 P: Koliko je Manjača udaljena od Sanskog Mosta?

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Pidwall, mi smo pročitali izjavu  
19 ovog svjedoka i njegovo svedočenje. Ne znam zbog čega ga ponovo o tome pitate,  
20 osim ako ne želite nešto zaista važno da pokrenete. Ukoliko ne, nije potrebno da  
21 ponovo to uvodite. Dakle, njegovo svedočenje od ranije, mi smo ga videli i dobro  
22 smo upoznati sa njim. A to i jeste svrha postupka po pravilu 92ter.

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ja samo nastojim da  
2           ovde ukažem na neke delove koji su relevantni za našu Optužnicu i za naše  
3           argumente. No, sada ću nastaviti.

4           P: U svom prethodnom svedočenju na stranici T6489, Vi ste rekli i  
5           svedočili ste da su Vas u Manjači sačekali policajci. Hoćete li opisati uniforme  
6           tih stražara u Manjači, molim Vas?

7           O: Časni Sude, tu je vrlo teško mi reć'. Bilo je svakakvih. Bilo je  
8           policije. To je bal...banjalučka policija, a sanska nas je dovela policija. U  
9           toj policiji koji su bili gore, koji su dočekali kamione bilo je čak u uniformi,  
10          SNB uniformi jugoslavenske, bivše jugoslavenske armije; u toj uniformi. Jer,  
11          stajali su tako iza, a policija je većinom bila vojna policija u šarenim  
12          uniformama.

13          Znači, sve vojna policija. Čim je rat, onda je vojna policija.

14          P: U svom ranijem svedočenju, takođe ste pomenuli da je Stojan Župljanin  
15          došao u Manjaču. To je na stranici T6578 transkripta od 1. do 22. reda. Da li  
16          znate da li je on došao jednom samo ili više puta?

17          O: Pa ja znam da je jednom došao, negdje krajem jula meseca. A nisam  
18          siguran, ali mi je rečeno da je bio još jedan put. To rekla mi policija. To je  
19          bio već period vremena kad se ustalilo malo stanje, kad nije bilo ono što je  
20          bilo u 6. mesecu, ginenje i...i ono što se je događalo van ljudskih normi.

21          Tako da jeste dolazio i bio i... Međutim, nisu nama, ovaj... ti ljudi  
22          koji su dolazili iz vrha takozvane Srpske Republike Krajine, a to je Bosanska  
23          krajina sada, nisu oni nama predstavljali nikakvu opasnost. Oni su dolazili u  
24          svoj... ali, jesu, ono što su oni organizirali, odnosno što su provodili, što su

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 provodili takvu strategiju uništenja i stvaranja nekakve državice koja treba  
2 bit' u sastavu tadašnje očekivane velike Srbije. Oni su strategiju prodavali,  
3 tako da ni policajce čak koji su tukli i mene, i...i ne osuđujem ih. Nego one  
4 koji su bili naredbodavci, koji su stvarali strategiju kako uništavat' ljude.  
5 Al' n... to je bilo vanserijsko.

6 To je bilo ono što... dobro, poznam i fašizam i sve, ali to je bio dio  
7 fašizoidnih /sic/, fašističkih ideja.

8 P: Da li ste Stojana Župljanina u Manjači Vi lično videli?

9 O: Jesam. Nažalost, nisam puno jer sam ja bio prije toga nego što je  
10 došao u ambulanti. Imao je jedan, bio je jedan teški bolesnik. I ja sam se  
11 vraćô, kad sam se vratio bio u drugoj štali koju sam - ja sam bio u prvoj štali,  
12 ovaj... na prvom ulazu, a on je bio na, ovaj... u drugoj štali. I meni nisu  
13 dozvoljavali, jer tada je počeo govoriti, a meni nisu dozvoljavali da ulazim  
14 unutra kad je govor već počeo. Jedino šta je bilo, što sam čuo dobro to je bio  
15 aplauz, ovaj... logoraša koji su bili u toj staži...sta... u toj štali gore  
16 nego...

17 Ja imam u Sanskom Mostu Podgrmec tim, nogometni tim. Gledaoci 'nako ne  
18 mogu aplaudirat kol'ko su, kako im je objašnjeno kako će oni kući. Svi oni koji  
19 su ratni, ovaj... koji su krivci, politički krivci, koji su, koji su ogriješili  
20 se, ti neće, ti će pod vojni sud; ili neki blaži biti protjerani u treće zemlje.  
21 To je bio jedan od stvari koji je govoren, a to je odgovaralo većinu tih koji  
22 tobože neće bit' krivi, nego samo, ovaj... ja... Jer me... ondje je pisalo da  
23 sam ja, ovaj... da sam ja 4. u Sanskom Mostu kao najkonzervativniji  
24 /nerazgovetno/ koji je uzelo 400 ljudi /sic/. Što znači da ja ne bih išô nego  
25 bio bih likvidiran.

26 P: Kad kažete...

27 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Možda je ovo pravi trenutak za pauzu?

28 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

29

30

1 [Svedok se povlači]

2 ... Početak pauze u 15.43h

3 ... Sednica nastavljena u 16.06h

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 Izvolite sjesti.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, uz Vašu dozvolu, željela  
7 bih da napravimo jedan ispravak u odnosu na stranu 21, red 19 današnjeg  
8 zapisnika. Dokument 3424 po 65ter koji je na usvajanje ponudilo Tužilaštvo je  
9 već usvojen preko prethodnog svjedoka kao dokazni predmet P60.12, a 365 i 1275  
10 po 65ter dobit će brojeve P61.1 i P61.2. Hvala.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

12 [Svedok je pristupio svedočenju]

13 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Pidwell, mislim da nije  
14 sasvim jasno ono što nam je svjedok ispričao o događaju na Manjači kada je  
15 spomenuo štalu, govor i aplauz. Vi ste se raspitivali o posjetu gospodina  
16 Župljanina, a meni se čini da je svjedok možda govorio o posjeti gospodina  
17 Brđanina, jer se to bilo odnosilo na njegovu izjavu u predmetu *Brđanin*. Ja sam  
18 pogledao tokom pauze.

19 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Ja ću to razjasniti preko svjedoka.

20 O: Kod svih koji su dolazili gore, isti sistem; ista, ista taktika. I  
21 oni logoraši aplaudiraju zbog toga što će kući, kako im se govori. A neko ko će  
22 pred vojni sud ili protjeran bit' u treće zemlje, ali oni su i u treće zemlje da  
23 će i ovi ić', ali je bitno izvuć' se iz logora. Zato su aplaudirali logoraši.

24 A ovo je bilo i za vrijeme ovoga Brđanina i Župljanina. Isto sve. To  
25 je... ponekol'ko... nisu to dugi govori. To je... to je bio kratko sve. Al'

26

27

28

29

30



1 aplauzi su bili zbog toga, logoraša.

2 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

3 SVEDOK: Hvala i Vama.

4 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

5 P: Dakle, gospodine, kada je gospodin Župljanin došao na Manjaču toga  
6 dana, Vi ste nam rekli da ste čuli kako su zatočenici pljeskali nakon njegovog  
7 govora u štali. A možete li nam reći gdje ste ga vidjeli?

8 O: Kad izlazi, prelazi iz štale u štalu; pred...pred izlaskom iz štale.  
9 Jer, bio je unutra kad sam ja dolazio iz ambulante, jer sam bio vani, stajô sam.  
10 Jer ja nisam pravo imô, rekô sam, nisam pravo imo ulazit' zato što je počeo rad.  
11 A, ovaj... kad je izlazio - vidio ga. Prelazio iz...iz ove štale u kojoj je bio  
12 u drugu, a ja sam bio tu, desetak metara.

13 P: A kako znate da se radilo baš o Stojanu Župljaninu?

14 O: Pa da Vam kažem, ja sam prije toga saznao da će dolaziti Župljanin,  
15 da će doć' toga dana - od policije. To je već bio period vremena kad sam ja  
16 imao, ne mogu reći ovlast, nego kad mi je bilo puno bolje, imo... prema meni je  
17 i ponašanje bilo i policije i komandanta logora, i...i upravnika logora. Bila je  
18 druga situacija. Ja sam liječio i policiju i upravu logora, pa čak i seljake iz  
19 Manjače koje su dolazili na...na pregled. I prema meni su se počeli drukčije...

20 6. mjesec mi je bio gorak, kad je došlo iz Sanskog Mosta, ovaj...  
21 dokumentacija o meni, tada mi je bilo grozno. Al' posle se promijenilo kad su  
22 vidjeli ljudi, bez obzira što je to četnički način, vidjeli da jednako liječim  
23 gospodina Popovića, komandanta logora, da ga šaljem zbog stenokardičnih i angine  
24 pektoris u, ovaj... klinički centar u Banjaluku. Ili kad se upravnik logora,  
25 policajac...

26 P: kada ste toga dana vidjeli Stojana Župljanina, da li je bio netko sa  
27 njim ili u njegovoj pratnji? A ako jeste, da li znate tko su ti ljudi bili?

28

29

30

1 O: Ne znam ko su ti ljudi bili nit' samo mogao znati tko su ti ljudi.  
2 Meni, nit' sam ja koga pitao više, nego samo je rečeno mi da, da dolazi, prije  
3 dolaska, da će doći Župljanin. I bio je to Župljanin. A ko je u pratnji bio, ne  
4 znam ja; od tih tjelohranitelja, itd.

5 P: Jeste li razgovarali sa drugim zatočenicima o posjeti gospodina  
6 Župljanina nakon što je on otišao?

7 O: Jesam razgovarao, kako ne bih razgovarao. Svi smo razgovarali.  
8 Ovaj... ljudi su bili čak optimistički, ovaj... nastrojeni jer su mislili da će  
9 kući, da će to bit' gotovo, da je to brzo. A to je već, to je bio početak  
10 avgusta mjeseca, ovaj... krajem jula, početkom avgusta.

11 A mi smo ostali do polovine i iza polovine 11. mjeseca. Tako da su bili  
12 mislili da je to... govor su... zašto... zato su aplaudirali jer će kući i zato  
13 su cijenili taj govor, šta je govoreno.

14 P: Da li je to bilo jedini puta da ste vidjeli gospodina Župljanina na  
15 Manjači?

16 O: Da.

17 P: Da li možete da se sjetite da li je njegov drugi posjet Manjači bio  
18 prije ili poslije ove situacije kada ste ga Vi vidjeli?

19 O: Kad sam ga prvi put vidio, to je bio prvi posjet, vjerovatno. Ako ne  
20 bude bilo da je dolazio u...u upravu, pa bio u upravi, a da ne z... a da nije  
21 išo u štale, nije išo u l...ogor. Ovaj... to je drugo. A ovo je bio prvi, prvi  
22 put kad sam ga vidio, a dalje, ovaj... kad je drugi put dolazio, to je bilo puno  
23 kraće i nije bilo nikakvih razgovora. Sve su to isti...isti sistem.

24 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Samo jedno pitanje za transkript, svjedok

25

26

27

28

29

30

1 je rekao "prvi posjet kada sam ga vidio, to je bilo prvi i poslednji put".

2 SVEDOK: Ah, to je lapsus.

3 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

4 P: Da li znate je li taj drugi posjet se odigrao samo nekoliko dana  
5 nakon ovog prvog ili nekoliko tjedana, mjeseci? Da li možete se sjetiti kada je  
6 otprilike bilo?

7 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Ovo je sugestivno pitanje, časni Sude.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, morate preformulirati pitanje.  
9 Ali, samo da Vas podsjetim, gospođu Pidwell, da ste iskoristili svojih 30 minuta  
10 nečeg što je trebao biti samo kraći uvod. Ako još imate namjeru pokazati  
11 videosnimke, ako želite pokazati svjedoku, molim da se to učini.

12 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Da, ali Tužilaštvo je zatražilo 45  
13 minuta za ovog svjedoka. Mi ćemo završiti u roku.

14 P: Gospodine, da li znate koliko je vremena prošlo između te dvije  
15 posjete gospodina Župljanina?

16 O: Pa ja mislim dva, tri tjedna. Tu negdje otprilike. Tako. Drugi je  
17 kraći i...

18 P: Kad kažete "kraći" da li znate otprilike koliko je trajao?

19 O: Pa, ono što smo mi vidjeli, što je bio u kontaktu sa logorašima to je  
20 bilo pola sata, ni malo više. Ali, on je bio sa upravom logora, sa komandantom i  
21 upravnikom, itd.

22 P: Da li znate da li je Mićo Stanišić ikada došao da obiđe Manjaču?  
23 Barem, koliko Vi znate?

24 O: Ja sam znao puno, ali nisam siguran da li je bio.

25 P: Da li znate je li general Talić obišao Manjaču?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li se sjećate kada je to bilo?

3 O: Pa, ja mislim... sve su to bile posjete, ako su trajale, otprilike  
4 juli, avgust... u 6. mjesecu je rijetko; krajem 6. U dva, tri mjeseca sve je to  
5 teklo, te posjete, na koje mi nismo obraćali veliku pažnju; ja, na primjer,  
6 ovaj. Tako da, da se nisam pripremio za to da...da pratim gdje ko hoda i  
7 da...da...da držim to, da se spremam za to posebno. Tako da ima tu promašaja  
8 gdje čovjek ne može sve...

9 P: Da li se sjećate kada su na Manjaču došli međunarodni novinari tokom  
10 1992. godine?

11 O: Bilo ih je više. Bilo ih je više. Bili su čak i...i srpski  
12 sveštenici, pet, šest mladića koji su iz Australije došla; od CNN, zatim  
13 novinari iz Srbije, itd. Dolazili su, bilo je. Prvi je dolazio - svak, svaki je  
14 imao svoje mišljenje i to većinom koje se slaže sa strategijom...strategijom  
15 onih koji su počeli to.

16 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Sada bih željela pustiti jedan video-  
17 snimak u trajanju od 2 minute. To je 2301 po 65ter. Kvaliteta zvuka je prilično  
18 loša. Radi se o izvještaju CNN-a. Tekst je na engleskom i imamo titlove na  
19 B/H/S-u. Prevodioci su dobili transkript tako da ćemo zamoliti da se to prevede  
20 na engleski.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dok čekamo da se to pojavi, gdje je  
22 to snimljeno što ćemo vidjeti?

23 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Radi se o izvještaju CNN-a o posjeti  
24 logoru Manjača u augustu 1992. Radi se o izvještaju Christiane Amanpour.

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se video-snimak]

2 GĎA AMANPOUR: /nedostaje simultani prevod/

3 NEPOZNATA MUŠKA OSOBA: /nedostaje simultani prevod/

4 GĎA AMANPOUR: /nedostaje simultani prevod/

5 /nedostaje simultani prevod/

6 /nedostaje simultani prevod/

7 /nedostaje simultani prevod/

8 /nedostaje simultani prevod/

9 /nedostaje simultani prevod/

10 /nedostaje simultani prevod/

11 /nedostaje simultani prevod/

12 /nedostaje simultani prevod/

13 /nedostaje simultani prevod/

14 /nedostaje simultani prevod/

15 /nedostaje simultani prevod/

16 /nedostaje simultani prevod/

17 /nedostaje simultani prevod/

18 /nedostaje simultani prevod/

19 /nedostaje simultani prevod/

20 /nedostaje simultani prevod/

21 /nedostaje simultani prevod/

22 /nedostaje simultani prevod/

23 /nedostaje simultani prevod/

24 /nedostaje simultani prevod/

25 /nedostaje simultani prevod/

26

27

28

29

30

1 /nedostaje simultani prevod/  
2 NEPOZNATA MUŠKA OSOBA: /nerazgovetno/  
3 GĐA AMANPOUR: /nedostaje simultani prevod/  
4 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]  
5 P: Gospodine, sada ste vidjeli ovu snimku CNN-a. Da li se radi o dobrom,  
6 istinitom prikazu zatočenika na Manjači u mjesecu augustu kada ste Vi bili tamo?  
7 O: Prilično. Mogu Vam reć' tada je već bilo stanje bolje, bilo je hrane  
8 više. Al' nije hrana samo ono što je, što se tu događa. Vi ste vidjeli kako  
9 izgledaju ljudi. Ljudi su govorili čak da ima hrane, da je dobro, jer ne  
10 smiju... čeka noć, znate. Gospođo sudac, čeka noć, šta će do... šta će doživjeti  
11 u toku noći. Izvođenje, tuča, uništavanje. To je razlog zašto su vikali da ima,  
12 da je dobro, da nije... ne smiju. Jedan je jednom reko da je bilo problema i,  
13 sjećam se dobro šta se dogodilo.  
14 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Tužilaštvo želi ponuditi ovu  
15 videosnimku na usvajanje kao dokazni predmet.  
16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se.  
17 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P63, časni  
18 Sude.  
19 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Evo, samo sad su mi rekli da se radi  
20 samo o jednom isječku tog videa koji nosi taj broj pod 65ter.  
21 Za kraj broj 2314 po 65ter. Radi se ponovo o videosnimci u trajanju od  
22 manje od pet minuta. Nećemo prikazati cijelu snimku. Tu se radi o pogledu iz  
23 zraka područja Sanskog Mosta i Manjače. Snimku koju su predstavnici Tužilaštva  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 snimili 2001. godine.

2 [Gleda se video-snimak]

3 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Zaustavit ćemo ovdje sliku.

4 P: Gospodine, da li možete reći koje su ovo zgrade na snimci?

5 O: Pa, baš ne bih mogao reći zbog toga što nisu štale, takozvani  
6 paviljoni gdje smo bili; i ne bih mogao reći. Za ovo, ne bih se mogo izjasniti.  
7 Ovo je snimano iz aviona, al' ovo su... loši snimci, ovo. Jer ja nisam nikud  
8 izlazio, ja ne znam okolo ni ovih prostoriya drugih, jer sam ja bio samo u žici.  
9 Ja nisam cijelo vrijeme boravka na Manjači nikud, ni jednog metra izašao van.  
10 Tako da ne bih mogao reć' ni kako izgledaju, nego samo ono što sam unutra vidio  
11 i bio. Takva je bila strategija, naime. Ne bih mogao...

12 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Pustit ćemo još 30 sekundi, pa ako  
13 vidite nešto što prepoznajete, recite. A ako ne, nema veze.

14 [Gleda se video-snimak]

15 SVEDOK: Rado.

16 GĐA PIDWELL: [simultani prevod]

17 P: Jeste li nešto prepoznali na ovim snimkama?

18 O: Bogami, nisam. Ovaj... poljana vel'ka sa međama, sa okolno, kućice  
19 male... ništa ja ovdje ne mogu...

20 P: Nema problema, gospodine. Hvala Vam.

21 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Moliti ću samo da se ovaj dokument  
22 označi za evidenciju, a mi ćemo probati preko drugog svjedoka ponuditi ovo na  
23 usvajanje.

24 Ja više nemam pitanja za Vas, gospodine. Sada ću Vas zamoliti da  
25 odgovarate na pitanja Obrane.

26 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dokument se označava radi evidencije.

27

28

29

30





1 P: Da li se to odnosi na postavljenje VD direktora Doma zdravlja? Dakle,  
2 na mjesto na koje, sa koga ste Vi smijenjeni? Da li se to odnosi na Vas?

3 O: Odnosi se.

4 P: Znači, sada možemo da zaključimo da je to urađeno odlukom kriznog  
5 štaba, ako se ne varam?

6 O: Kriznog štaba, jeste.

7 P: Znači, slažete se? Ja se izvinjavam, nemojte u isto vrijeme sa mnom.  
8 Ja i Vi pričamo isti jezik, a prevodioci sve to što mi pričamo moraju da  
9 prevedu, pa Vi sačekajte da ja Vas upitam, pa Vi odgovorite.

10 Dakle, možemo se složiti da ste Vi smijenjeni odlukom kriznog štaba? Da,  
11 složili smo se, je li tako? Da ne ponavljamo više.

12 O: Jesmo.

13 P: Gospodine Šabanoviću...

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zapravo u točki 8 stoji samo da su  
15 gospodin Lukić, Vinko i Boro, zaduženi da pripreme imenovanje novog VD  
16 direktora. Vi, dakle pretpostavljate da se ovdje radi o čovjeku koji je došao na  
17 mjesto našeg svjedoka, ali tu, u ovoj odluci se ne navodi da je baš on, svjedok,  
18 smijenjen.

19 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, lako ćemo to raščistiti.

20 P: Gospodine Šabanoviću, da li je na Vaše mjesto u aprilu mjesecu, evo,  
21 ovdje, ovo je odluka od 24. aprila, došao novi VD direktor? Da li je to taj? Po  
22 datumu, da li možete da utvrdite?

23 O: Teško mi je to reći. Znam da je bila i direktorica Doma zdravlja  
24 Kasagić Ljilja. I da je smijenjena i ona, Srpkinja. I da je na... mjesto nje

25

26

27

28

29

30

1 došao doktor Đilas. A mislim da ovo se upravo ticalo u vezi mene jer je, ovaj...  
2 predsednik SDS-a bio sa ov... sa policajcem - sam Vam reko prije - i dao mi je  
3 do znanja da je to tako. I ovo je ono što je, ovaj... Lukić i ko ovo još...

4 P: Vinko i Boro.

5 O: Vinko i Boro... ne znam ko su Vinko i Boro, ali Lukića znam dobro, da  
6 je ovo bilo moja smjena.

7 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, mislim da je svjedok dovoljno identifikovao i  
8 da možemo sada da prihvatimo ovaj dokumenat i molim da se zavede kao dokaz  
9 Odbrane.

10 SUDIJA HALL: /nedostaje simultani prevod/

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D11, časni  
12 Sude.

13 G. CVIJETIĆ: Prije nego Vam postavim sledeće pitanje, ja bih molio opet  
14 da se svjedoku stavi na uvid sljedeći dokumenat Odbrane, 1D00-4486.

15 P: Gospodine Šabanoviću, možete sada da pogledate, na lijevoj strani Vam  
16 je na B/H/S-u. Jeste malo pogledali prvu stranu?

17 O: Jesam malo. Al' nisam ja pročitô to. Da.

18 G. CVIJETIĆ: Evo, ja bih molio da se stavi stranica 3, pa ću onda  
19 postaviti pitanje. Znači, stranicu 3 svjedoku, pa ću ja postaviti pitanje. - Da se  
20 izlista poslednja stranica... naredna stranica, naredna, još jedna.

21 SVEDOK: Je l' to ovo 086?

22 G. CVIJETIĆ: Ne, ne, nemojte Vi. Pustite da rade službenici. E, sad je  
23 to ta stranica.

24 P: Evo ovako, ja ću Vas sada pitati. Malo ste Vi vidjeli, ovo je  
25 klasična, kako da kažem, redovni borbeni izvještaj, vojna naredba generala  
26 Talića. A Vi ste u svojoj izjavi pričali o dolasku 6. krajiške brigade, je l'  
27 tako? Ovo je naredba kojom je ta jedinica došla na područje Sanskog Mosta. I Vi

28

29

30

1 ste u svojoj izjavi i u svojim svjedočenjima dosta pričali o dolasku te vojne  
2 jedinice. Je li tako? Morate odgovoriti.

3 O: Sad ste mi rekli da ne odgovaram.

4 P: Ne, ne, ne. Ne u isto vrijeme, samo. Sad možete.

5 /govornici govore istovremeno/

6 O: Pa jes', znam ovo sve. Čak ja išô za Prijedor kad sam trefio tenkove  
7 i ostalo 6. krajiške, koja je došla u, na područje, kažem na područje općine  
8 Sanski Most.

9 P: Dobro. Na zadnjoj strani, znači na 3., imate tačku 3 i dole general  
10 Talić navodi razloge za dolazak jedinice i kaže da treba zaštititi stanovništvo i  
11 spriječiti međunacionalne sukobe.

12 Gospodine Šabanoviću, da li su u tom trenutku počeli međunacionalni  
13 sukobi?

14 O: Međunacionalni sukobi, svi su tada bili početi. Ja Vam mogu reć' da  
15 je... bilo je sukoba. Možda ovako u govoru, riječima, politici, itd. Ali,  
16 ovaj... ja Vam velim, ja sam išao za Prijedor i trefio brigadu...

17 P: Samo, ja se izvinjavam. Samo kratko odgovorite, ovo, da li je bilo  
18 par sporadičnih... da li su bili zaoštreni međunacionalni odnosi? Evo, recimo  
19 tako da formulišem pitanje. Vi ste tako rekli u svojoj izjavi pa ćemo se  
20 vratiti.

21 O: Pa da kažem, to nije za dan nastalo. Nego vjerojatno su, vjerovatno  
22 su bili počeli. Al' ja nisam to primjećivo jer sam hodo slobodno, itd.

23 P: Dobro. Evo ja ću citirati Vašu izjavu. Vi ste rekli:

24 "Već u julu i augustu 1991. počeo sam osjećati da raste napetost; ili,  
25 preciznije, 6. krajiška je stigla na naše područje", itd.

26 No, ono povodom čega Vas sada pitam je kako je stanovništvo dočekalo tu  
27 jedinicu Jugoslavenske narodne armije?

28 O: Skoro nikako. Nikako nije dočekana. Znalo se da u Sanskom Mostu nikad  
29  
30

1 nije bilo vojske od rata, Drugog svjetskog rata. Ovaj... i znalo se je da ta 6.  
2 krajiška brigada dolazi u kojoj nema ni Muslimana, a sve su, ovaj... sve su  
3 vojske do prije toga imale sva tri sadašnja konstitutivna naroda u svojim  
4 redovima. Ovdje nije bilo, nego su bili samo Srbi. I to mahom su to bili ljudi  
5 koji su, koji nisu iz Sanskog Mosta. I, osim toga, pokazalo se odmah da 6.  
6 krajiška nije došla da smiri tenzije. Naprotiv.

7 P: Dobro. Zašto su bili samo Srbi, po Vama?

8 O: Pa, zna se, ovaj... otkud je počeo rat i ko je počeo rat.

9 P: Gospodine Šabanoviću, Vi ste bili pripadnik Stranke demokratske  
10 akcije, je li tako?

11 O: Da, jesam.

12 P: A da li je Vaša stranka još u 1991. godini i da li je Hrvatska  
13 demokratska zajednica kao stranka hrvatskog naroda, da li su izdale proglas da  
14 se muslimanski vojni obveznici i hrvatski ne odazivaju na mobilizaciju na  
15 služenje vojne obaveze u JNA? Da li je to tačno?

16 O: Pa, kažem za JNA da, da, da je to bio... da je to bio JNA tada jer je  
17 ovde bila kod nas...

18 P: Ne, ne. Morate mi odgovorit na pitanje. Da li su izdale proglas da se  
19 ne odazivaju na poziv?

20 O: Ne znam ja.

21 P: Vi ne znate?

22 O: Ne znam. Sigurno.

23 P: Da li ste Vi kao ljekar pomogli vojnim obaveznicima da se ne  
24 odazivaju na taj poziv i da ne idu u mobilizaciju?

25 O: Oni koji su, koji nisu...

26 GĐA PREVODILAC: Molimo svedoka da govori bliže mikrofону.

27 SVEDOK: Ti koji su bili ili psihički ili fizički, i iznijeli u svojoj  
28 anamnezi podatak da su nesposobni da idu u rat između dvije susjedne države, a  
29 ne Bosne i Hercegovine, nego Hrvatske i Srbije, jesam izdavao. Imao sam na to  
30 pravo i to je izdavano. I bilo je i Srba i Hrvata i Muslimana.

1 P: Dobro. Kol'ko sam shvatio Vi kažete da ste izdavali uvjerenja onima  
2 koji su ispunjavali uslove da dobiju takvo uvjerenje. Dakle, koji su imali  
3 nekakvo obolenje zbog čega ne bi trebali da služe vojsku. Je li tako?

4 O: Ti vojsku u svojoj zemlji da su služili, možda bi bilo onih koji ni  
5 sami ne bi iznosili da nisu sposobni za...

6 P: Niste mi odgovorili na pitanje.

7 O: Pa ne mogu ja, ne mogu ja Vama odgovorit kad Vi meni niste postavili  
8 pravo pitanje.

9 P: Pa, Vi morate slušat mene. Takve su uloge u sudnici, da ja postavljam  
10 pitanja, a Vi odgovarate. Mene interesuje da li ti kojima ste izdali ljekarska  
11 uverenja su imali ta obolenja zbog kojih nisu bili sposobni?

12 O: Sigurno.

13 P: Sigurno?

14 O: Jeste.

15 P: Dobro.

16 GĐA PREVODILAC: Molite se da govorite glasnije, da govorite u mikrofoni.  
17 Ne možemo dobro da Vas čujemo.

18 SVEDOK: Drage volje.

19 G. CVIJETIĆ:

20 P: Dobro. E, onda ću Vam ja pročitati deo Vaše izjave koju ste dali  
21 Tužilaštvu:

22 "JNA je započela sa mobilizacijom sredinom 1991. godine..."

23 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Možete li nam samo reći koja je to  
24 stranica izjave i koji red?

25 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinjavam. Ovo je 2. stranica na B/H/S-u, 3. pasus.

26 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Možete li nam takođe reći koja je to  
27 stranica u engleskom tekstu?

28 G. CVIJETIĆ: E, sad moramo zadužiti *case menagera* da nam otvori englesku  
29 stranicu, pa ćemo to pratiti. Ako možemo da nađemo, a naći ćemo. 3.

30 strana na engleskom, 2. pasus.

1 P: Gospodine Šabanoviću, slušajte sad:

2 "JNA je započela sa mobilizacijom sredinom 1991. godine. Kao šef klinike  
3 mogao sam vojnim obveznicima izdavati ljekarska uvjerenja kako bi iz  
4 zdravstvenih razloga izbjegli mobilizaciju. Većina uvjerenja koje sam izdao bila  
5 su lažna."

6 Gospodine Šabanović, je li ovo Vaša izjava?

7 O: Ovo 'vako nije. Nije 'vako nego rečeno po, prema anamnezi. Ja i sad  
8 kada pacijenta pitam, ovaj... uzimam iz anamneze što je najvažnije. On je  
9 iznosio to, al' ja sam mogô, ovaj... preskočiti to i ići da ja odredim, al' da  
10 ne slušam ove... lažna su sa strane ljudi koji su to iznosili, koji su bili,  
11 trebali biti slani između Jasenovca; zapravo u Jasenovac između Hrvatske i  
12 Srbije.

13 P: Gospodine Šabanoviću, Vi ste u ovome dijelu izjave vrlo jasni.

14 O: Ja sam jasan. I po ovome sada to odgovara jednom i drugom.

15 P: Dozvolite da čitam dalje.

16 O: Eto, Vi čitajte.

17 P: Vi kažete:

18 "Izdao sam blizu 2.000 tak'ih uvjerenja."

19 O: Tako je.

20 P: Gospodine Šabanoviću, Vi ovdje kažete:

21 "Istina da sam izdao i uvjerenja iz opravdanih razloga."

22 Čini... sač...sačekajte da Vas pitam. Čini se da su ti opravdanih  
23 razloga bili izuzetak i da ste Vi uglavnom izdavali lažna uvjerenja.

24 O: Po Vama. Po Vama. Po meni, ne. Po mome mišljenju samo se radilo o  
25 tome što su sad, kad se boji sebi /sic/, i kad od nečeg boluje, onda se plaši

26

27

28

29

30

1 sebi, a ne plaši se meni ili Vama. I zbog toga je to malo zapetljano, ali su ta  
2 ljekarska uvjerenja objektivno sva pisana prema anamnezi, odnosno onim podacima  
3 koje pacijenti daju i objektivnog kliničkog pregleda doktora. A to ispada da je  
4 lažno zato što to, ovaj... ljudi smatraju da je tako. Međutim, to nisu laži.

5 P: Gospodine Šabanoviću, Vi ste ovdje vrlo jasni. Vi kažete sami, a ne  
6 kažem ja, nego Vi kažete u svojoj izjavi da su uvjerenja bila lažna. Ja citiram  
7 Vas. I, gospodine Šabanoviću, da li su Vas vojne vlasti opomenule zbog...

8 O: Da. Dolazili su mi oficiri iz Banjaluke, iz, ovaj... vojnog suda. Da  
9 l' su iz vojnog suda, al' ja mislim da jesu; i bili kod mene. I nastavilo se  
10 izdavanje kolk...kol'ko je bilo takvih ljudi.

11 P: Gospodine Šabanoviću, Vi kažete u svojoj izjavi:

12 "Uprkos njihovim uputama, nastavio sam sa izdavanjem uvjerenja."

13 O: Pravo da ti kažem, uprkos. Ne smijem ja baš uprkos. Oni nisu meni...  
14 oni su se sa mnom pozdravili lijepo i otišli i ja sam rekô samo da imam na to  
15 pravo da mogu izdavati ljekarska uvjerenja.

16 P: Gospodine Šabanoviću, tada kad ste izdavali tih nekoliko hiljada,  
17 sada, jer ste rekli da ste nastavili, uvjerenja, izbjegavanje vojne obaveze je  
18 bilo teško krivično djelo za koje je bio predviđen dobar, pozamašan zatvor.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Da li... Samo da Vas pitam, da li ste Vi ovakvom svojom djelatnošću  
2 pomogli tako velikom broju ljudi da počini ovo krivično djelo?

3 O: Nikakvo krivično djelo ti ljudi nisu pomogli /sic/. To su ljudi bili  
4 koji su se osjećali nesposobnim, a po Vama, lažno. Ovaj... i to nije. Da je bilo  
5 krivično djelo, ja bih s... ja bih stradao za manje stvari od ovoga što Vi  
6 pričate.

7 P: A da niste stradali upravo zbog toga što ste izdavali ova lažna  
8 uvjerenja?

9 O: Pa nisu lažna uvjerenja. To su ljudi nesposobni bili za...za rat,  
10 samo između druge dvije države.

11 P: I baš u tolikom broju?

12 O: Ovom, nije "tolikom broju". To je... Sanski Most je brojio veliki  
13 broj stanovnika.

14 P: Gospodine, ja sam služio vojni rok. Na tak'oj opštini nije moglo biti  
15 više od par desetina vojno-nesposobnih mladića prema nekakvom procentu.

16 O: I ja sam, bogami, služio u Bjelovaru vojsku 11 mjeseci i znam dobro  
17 šta je šta.

18 /govornici govore istovremeno/

19 P: Ne, ne. Samo Vas pitam jeste Vi sami priznali da ste pravili lažna  
20 uvjerenja. Ništa više.

21 O: Nisu lažna. Nit' sam priznao da su lažna. Uvijek govorio, to je  
22 napisano odmah, ali to je greška u pisanju.

23 P: Dobro. Tužilaštvo je kad je uzimalo izjavu pogriješilo, očigledno. Je  
24 li tako?

25 O: Ne znam ja ko je, al' velim ti, ja sam iznosio već nekoliko puta  
26 poslije da to nisu...

27 GĐA PREVODILAC: Mole se govornici da se ne preklapaju, jer Vas je  
28 nemoguće prevesti.

29 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvinite što intervenišem, međutim prevodioci  
30 imaju problema. Molim Vas sačekajte da prevodioci mogu uhvatiti korak s Vama.



1 G. CVIJETIĆ: Dobro, časni Sude. Mogu li nastaviti?

2 P: Gospodine Šabanoviću, sada ću bit otvoren: Vi ste bili član Stranke  
3 demokratske akcije i da li ste Vi sa ovom djelatnošću provodili politiku Stranke  
4 demokratske akcije i HDZ-a koja se sastojala između ostalog i u rušenju  
5 Jugoslavenske narodne armije kao institucije saveznog značaja zadužene da očuva  
6 Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju?

7 O: To je toliko opasno što pričate, da ne znam otkud Vam takva snaga. Da  
8 ja zdravstvo uključujem u mišljenja SDA i HDZ. To je Vaša taktika bila odmah od  
9 početka i zato ste doveli u situaciju da se vidi ko je stradao u ovom ratu koji  
10 se ne može nazvati ni ratom. Jer tamo gdje ja živim, tamo nije...

11 P: Gospodine Šabanoviću, odgovorite samo "da" ili "ne". Da li ste se Vi  
12 uključili u politiku SDA...

13 O: Ne. Politika nije imala nikakve veze sa time.

14 P: Ništa. Idemo dalje. Ja bih molio da se svjedoku pokaže sljedeći  
15 dokumenat, znači 1D00-3848.

16 Broj da ponovim?

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prevodioci mole da ponovite pitanje. I  
18 opet se desilo to da ste počeli da se preklapate. Pitanja i odgovori se  
19 preklapaju. Molim Vas imajte u vidu da to treba i da se prevede.

20 G. CVIJETIĆ: Možete li sada staviti ovaj dokumenat 1D00-3848?

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Gospodine Šabanoviću, pretpostavljam da ne vidite ovo kako izgleda...

2 O: Koje?

3 P: Pa ovaj dokumenat s lijeve strane.

4 O: Da.

5 P: Malo je kopija lošija.

6 O: Šta hoćete da ja radim?

7 P: Ne, ja ću Vam samo pročitati š... kakva je to odluka pa ćemo je  
8 prokomentarisati.

9 Ovo je jedna mala opština Čitluk. Vi ćete se složiti sa mnom da je  
10 opština Čitluk mala opština u... na teritoriju Hercegovine?

11 O: Da. Nisam nikad bio u njemu, ali vjerovatno je mala.

12 P: I tamo su doneli odluku o moratorijumu na slanje regruta u JNA, i to  
13 još 19. jula 1991. godine. Zamislite sada situaciju, jedna tako mala opština u  
14 julu 1991. godine uvodi moratorijum za slanje regruta u JNA? Ta opština je pod  
15 kontrolom HDZ-a.

16 Ja sad moram ponoviti pitanje, koje sam ostao dužan zbog prevodilaca i  
17 pitam Vas da li ste se Vi pridružili izdavanjem ovih ljekarskih uvjerenja  
18 ovakvoj politici?

19 O: Ovo...ovo prvi put čujem sada, a ne da sam i čuo i vidio ili  
20 pridružio se nečemu.

21 P: Dobro. Gospodine Šabanoviću, Vi ste u svojim izjavama Tužilaštvu  
22 govorili o Vašem hapšenju i, između ostalog, ste rekli, kad ste uhapšeni da su  
23 Vas ugorali u vojno vozilo. Danas ste na pitanje tužioca rekli da je to  
24 policijsko vozilo. Šta je tačno?

25 O: Tačno, policija. Policija. Policija bila, vojni policajci. Eto, to je  
26 tačno. A ja, da ja pamtim vozila i to sve godinama, pa ja bih trebô pisati.

27

28

29

30

1 Ne znam ja š... ja, ja na ovo nemam kometatara, da ne mogu uopće slušati ovakve,  
2 ovakve laži.

3 P: Ne, ne. Morate bit strpljivi da raščistimo. Znači, u pitanju je bila  
4 vojna policija koja Vas je uhapsila?

5 O: Jeste.

6 P: Tako. Citirat ću Vam opet dio Vaše izjave u kojoj kažete:

7 "U garaži sam ostao 3 dana. Srpska vojna policija nam je ponudila hranu.  
8 Većina pripadnika vojne policije je bila iz Sanskog Mosta."

9 Je li ovo tačno?

10 O: Pa, da kažem ni... bilo je i jednih i drugih. A vojna se zvalo...  
11 vo...vojna policija je bila iz Sane, bila i iz drugog mjesta.

12 P: Dobro.

13 O: /nerazgovetno/

14 P: Strpite se, strpite se. Morate se samo čekat moje pitanje. Već u  
15 narednom pasusu piše:

16 "Vojni stražari bi ponekad došli u garažu od 00.00 - 02.00 sata, izveli  
17 me ispred garaže i počeli me tući." Je li to tačno?

18 O: Jeste.

19 P: Dalje, pričate o odlasku u, mislim da je to sportska dvorana ili...

20 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Izvinjavam se što se mešam...

21 SUDIJA HALL: /nedostaje simultani prevod/

22 GĐA PREVODILAC: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofona.

23 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Imam problem, ne mogu da ovaj deo  
24 pronađem u transkriptu, pa Vas molim da nam kažete na kojoj je to stranici i  
25 koji je red.

26

27

28

29

30

- 1           GĐA SAVIĆ: /nedostaje simultani prevod/  
2           G. CVIJETIĆ:  
3           P: Gospodine Šabanoviću, bili ste i u sportskoj dvorani jed...jedno  
4 vrijeme, je li tako?  
5           O: Jeste.  
6           P: Ko je obezbjeđivao tu sportsku dvoranu?  
7           O: Policija. Ko će drugi.  
8           P: Koja?  
9           O: Ma koja policija, pa Vi mene hoćete sada da budem profesionalac, da,  
10 da znam šta je vojna policija, šta je - ostavite se takvih stvari. Bila je  
11 policija i to vojna, čim je u Sani svaki Srbin imao skoro, ne mogu reći "svaki",  
12 griješim, ali imô naoružanje i dolazili čak u dvoranu. I civili dolazili u  
13 dvoranu i, ovaj... gledali i radili, koga su htjeli tući, tukli. A policija je,  
14 vojna policija.  
15           P: Dobro. Sač...sačekajte samo da završi prevodioc.  
16           O: /nerazgovetno/ vojsku i vojnu policiju.  
17           P: Je l' Vaš konačan odgovor da je to u pitanju bila vojna policija?  
18           O: To je bila polic... vojna policija vojske. Vojska bila sva. Da li je  
19 bio vojnik obični vojske, ja to ni... nit' sam znao nit' me interesiralo.  
20           G. CVIJETIĆ: Ja bih molio da se svjedoku pokaže dokaz sa liste 65ter  
21 611. Molio bih da se otvori 2. stranica.  
22           P: Ovo je zaglavlje, znači, s lijeve strane na B/H/S-u možete, doktore,  
23 pročitati. Dakle, da se otvori sledeća stranica, samo sledeća.  
24           G. CVIJETIĆ: Da. I još jednu. Pošto... se izvinjavam, ovo je samo  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 potvrda prevodila... eh, to! Da. Da.

2 P: Gospodine Šabanoviću, kao što vidite ovo je naredba Opštinskog štaba  
3 civilne zaštite o smještaju izbjeglog stanovništva koje se povuklo iz određenih  
4 naselja u sportsku dvoranu. I u stavu II, rimsko, stoji da će obezbjeđenje  
5 kolone vršiti vojna policija štaba Teritorijalne odbrane.

6 Da li ovo potvrđuje ovo što ste Vi rekli da je u pitanju vojna policija?

7 O: Vi hoćete da sam ja vojni strateg.

8 P: Da li je to odgovor na moje pitanje.

9 O: Jest, odgovor.

10 G. CVIJETIĆ: Da. Časni Sude, ja sam zaboravio prethodni dokumenat da  
11 zamolim da se uvede. To je ovaj 1D00-3848 kao dokaz i sada ovaj koji sam  
12 pokazao.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, mislim da je ovaj  
14 dokument koji ste prethodno pokazali, 1D00-3848, moratorijum u opštini Čitluk.  
15 Svedok nije imao nikakvih saznanja o tom moratorijumu, niti je mogao da kaže  
16 bilo što o njemu. Nikada taj dokument pre toga nije video i mislim da se to ne  
17 može ponuditi na usvajanje u spis.

18 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, Vi ste donijeli odluku, a ja ću se pridružiti  
19 Vašoj odluci. Povlačim taj dokumenat. Neću ga, ne predlažem ga više za uvođenje.  
20 Ali, ovaj sledeći, vidi se koja vrsta policije je obezbjeđivala sportsku halu i  
21 smatram ga relevantnim, a svjedok upravo o tome priča. Pa bih molio da mu se da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 broj.

2 SVEDOK: Drugo je sportska dvorana, sportska hala đe je stanovništvo  
3 dovođeno, a drugo je dvorana. Odnosno, fiskulturna...

4 G. CVIJETIĆ: Gospodine Šabanoviću, moramo, ja nemam mnogo vremena.  
5 Znači, dozvolite mi samo da Vam postavim pitanje, pa...

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Upravo smo obavješteni da je ovaj  
7 sadašnji dokument već obeležen kao dokazni predmet i već je usvojen u spis.  
8 Molim sekretara da mi kaže koji je to broj.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je P60.8, časni Sude.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

11 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, izvinjavam se, ako mi je to promaklo. Nastavit  
12 ću dalje.

13 P: Gospodine Šabanoviću, Vi ste pričali o Vašem odlasku u Manjaču. I Vi  
14 kažete, između ostalog, da sljedećeg dana, 3. ili 4. juna stigla je vojna  
15 policija i naredila da svi napuste sportsku dvoranu. Je li ovo tačno u Vašoj  
16 izjavi?

17 O: Ja Vas ne razumijem uopće. To nikad rekô nisam, nit' je kad...nit'  
18 je...nit' je moglo biti iz mojih usta to rečeno.

19 P: Dobro, ja čitam Vašu izjavu koju ste potpisali Tužilaštvu. Sad...

20 O: To ne može biti; da napuste dvoranu /nerazgovetno/. Jer, komandant  
21 dvorane, a...

22 P: Dobro. Dobro. Rekli ste da niste to izjavili i sad, ja ne mogu...

23 PREVODILAC: Molimo da ne govorite istovremeno. Hvala.

24 P: Gospodine Šabanoviću -

25 O: Laže.

26

27

28

29

30

1 P: Doći ćemo malo do Manjače. Da li mi možete reći ko Vas je dočekaao u  
2 Manjači?

3 O: Policija. Vojna policija.

4 P: Evo ja ću pročitati deo Vaše izjave u kojoj kažete:

5 "Dočekali su nas jedan poručnik JNA ..."

6 O: Jeste.

7 P: "... kojem ne znam ime i vojnici." Je li to tačno?

8 O: Jeste. Za mene je vojnik ili vojni policajac, vojnik. A ovo što je  
9 bio jedan, jedan vodnik, odnosno...

10 P: Odgovorili ste na pitanje. Znači, slažete li se s ovim dijelom Vaše  
11 izjave u kojem kažete da Vas je dočekaao poručnik JNA?

12 O: Nije poručnik dočekaao, nego, tek sam primijetio. To je bila policija  
13 i vo...vojska i policija. A ovo je bio čovjek koji je sa mnom, ni...nisam smio  
14 se okrenuti, čuo sam da spominje mene. To je sin od jednog načelnika...

15 P: Gospodine Šabanoviću, odgovorili ste na pitanje i ja moram da Vas  
16 prekinem, jer moram dalje da radim sa Vama.

17 O: Vi znate bolje o Manjači od mene.

18 P: Dobro.

19 O: A niste nikad ni bili, a znate bolje. Laž je laž.

20 P: Vi ste u svojoj izjavi rekli da je, da su dolazile, d... predstavnici  
21 međunarodnih humanitarnih organizacija, novinari, itd. Je li tačno?

22 O: Da, da. Jesu.

23 G. CVIJETIĆ: Ja bih molio da se stavi na uvid dokumenat sa liste 65ter  
24 503.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Šabanoviću, iz ovog akta, kao što možete da vidite da je tu  
2 posjetu odobrila komanda 1. krajiškog korpusa.

3 O: Ona je sve odobrila ono što su htjeli.

4 P: Ko je bio komandant tog korpusa, da li znate?

5 O: 1. banjalučkog?

6 P: Da.

7 O: General Talić.

8 P: Vi ste danas rekli da je general Talić dolazio u posjetu.

9 O: Tako je.

10 P: Kako se zvao komandant logora?

11 O: Popović Bogdan, čini mi se da je Bogdan, ali Popović. Potpukovnik  
12 Popović.

13 P: Upravo ste odgovorili na moje pitanje šta je bio po činu, je li tako?  
14 Znači, potpukovnik, je li tako?

15 O: Jeste.

16 P: Da li je tačno da je uživao visoko povjerenje generala Talića?

17 O: Jeste.

18 P: Kako Vi to znate?

19 O: Po razgovorima. Bio sam u kontaktu skoro svaki dan i razgovarô i ko  
20 se mogô hvaliti nego Popović da uživa ugled kod generala Talića i da ima  
21 otvorene ruke za rad, ono, sve što treba da radi i tako dalje.

22 G. CVIJETIĆ: Dobro. Ja se izvinjavam, časni Sude, samo ovo odobrenje za  
23 posjetu Međunarodne komisije, molim da se uvede kao dokaz Odbrane.

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se.  
2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D12.  
3 G. CVIJETIĆ:  
4 P: Vi tvrdite u svojoj izjavi da ste iz razgovora sa vojnim policajcima  
5 zaključili da Popović ima jako povjerenje generala Talića.  
6 O: I pol... i policijom i lično potpukovnikom Popovićem.  
7 P: Dalje, ja u Vašoj izjavi pronalazim u kojoj kažete da vojni policajci  
8 u logoru su radili u smjenama. Je li tačno to?  
9 O: Nisam ja njima poslovođa, pa da se moje pita i da moje zna koj... u  
10 kojoj je smjeni ko. Oni nisu radili u Domu zdravlja Sanski Most. Policajci,  
11 smjene, mene pitate to? To je apsurd takva pitanja meni postavljati.  
12 P: Gospodine Šabanoviću, ja samo citiram Vašu izjavu.  
13 O: Citirajte šta hoćete.  
14 PREVODILAC: Molimo da ne govorite istovremeno, hvala Vam lijepo.  
15 P: Gospodine Šabanoviću, kad ja pričam, pokušajte da ne govorite. Evo i  
16 mene stalno opominju, pa strpite se da ja završim pa onda Vi recite. Dakle, ja  
17 samo citiram Vašu izjavu u kojoj Vi tvrdite da su vojni policajci u logoru  
18 radili u smjenama. De mi recite kakvo je bilo snabdijevanje vodom u logoru?  
19 O: Prvo je bila u štali u kojoj sam ja bio jedna česma, od nekada kad je  
20 stoka tu bila. Poslije je voda donosena odzdo. Oko, jedno trista do petsto ljudi  
21 ide sa, ovaj... kanticama u jezero. Dole iz jezera donosilo.  
22 P: Da li je vojska preduzimala šta u cilju rekonstrukcije vodovoda?  
23 O: Rečeno je da je to trebalo. To nije nikad rađeno.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. CVIJETIĆ: Dobro, ja bih molio da se svjedoku onda stavi na uvid  
2 dokumenta Odbrane 1D00-4511.

3 P: Gospodine Šabanoviću, opet se vraćamo na komandu 1. krajiškog  
4 korpusa. I kao što vidite tu stoji da treba izvršiti rekonstrukciju vodovoda  
5 zbog ne... nezadovoljavajućih bakterioloških nalaza vode. Vi ste rekli da znate  
6 da je trebalo da se izvrše rekonstrukcije. Znači, raspravljalo se o tome i Vi  
7 ste o tom čuli, čuli?

8 O: /nerazgovetno/ govorilo se. Ja sam to čuo zato što sam često, stalno  
9 sam bio sa policijom i komandantom dolazio u kontakt svaki dan. I govorilo se,  
10 al' nikad nije rađeno. Znam samo da je vojska dovozila u cisternama, ovaj...  
11 vodu za kupanje.

12 P: Dobro. Znači, čuli ste da se na tome radi, ali da po Vama, nije ništa  
13 urađeno.

14 O: Po meni, nije.

15 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja bih molio da ovaj dokumenat uđe u dokaze  
16 Odbrane.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja sam mislio da je svjedok rekao da on  
18 ne zna za to. Pomozite mi, nisam shvatio.

19 G. CVIJETIĆ: Upravo suprotno, časni Sude. Svje...svjedok je rekao da  
20 z... svjedok je rekao da zna da je trebalo da bude izvršena rekonstrukcija, ali  
21 da nije navodno izvršena.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Dokument se usvaja.

23 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D13.

24 G. CVIJETIĆ: Molio bih da se pokaže svjedoku sljedeći dokumenat, 1D00-  
25 4507.

26  
27  
28  
29  
30

1 P: E, gospodine Šabanoviću, strpite se samo da Vam postavim pitanje.  
2 Prethodni dokumenat je od 27. jula i zaista, evo, 5. augusta 1992., komanda  
3 ponovo vrši urgenciju da se ta rekonstrukcija izvrši jer u međuvremenu, kao što  
4 ste i Vi rekli, nije urađena. Da li je nakon ove druge urgencije urađe... rađeno  
5 šta na vodovodu?

6 O: Ništa nije rađeno na vodovodu. Ni druge, kako je to, urgencija, kako  
7 Vi kažete, međutim, ovaj... ni prvi put ni drugi put ništa nije urađeno. Voda  
8 donesena iz jezera u kantama, a za kupanje vozio kam... ovaj... cisterna. Eto,  
9 ja se nisam kupô dva i po mjeseca nikako, pa mi nije ništa bilo.

10 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, pošto su dokumenti vezani jedan za drugi,  
11 ustvari, objašnjavaju istu situaciju, ja bih molio samo da se uvede i ovaj dokaz  
12 jer je vezan za prethodni.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, usvaja se. Molim da se dodijeli  
14 broj.

15 PREVODILAC: Tajnica nije uključila mikrofon.

16 GĐA SEKRETAR: /nedostaje simultani prevod/

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, molim Vas,  
18 pitajte svjedoka da li je ta voda koja je dovožena u cisternama bila pitka ili  
19 je to samo za kupanje.

20 SVEDOK: Nije se to pilo. /nerazgovetno/ za kupanje bilo.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Jer nije bila čista?

22 SVEDOK: Ne znam ja. Nisam ja pregledô vodu. Samo znam da je dovoz... da  
23 je dovožena za... nije se pila i dovožena za kupanje, sa jednom cisternom. Moglo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 se okupat po 500 ljudi. To je bilo samo "polij me i doviđenja".

2 G. CVIJETIĆ:

3 P: Gospodine Šabanoviću, da li su u Vaše vreme izvođeni zarobljenici iz  
4 logora da obavljaju određene poslove?

5 O: Da.

6 G. CVIJETIĆ: Ja bih molio da se pokažu dokazi Odbrane na ovu okolnost.  
7 1D00-4503.

8 P: Gospodine Šabanoviću, opet smo se vratili na komandu 1. krajiškog  
9 korpusa i komanda se obraća logoru i traži - evo ovde je - 20 zarobljenika za 10  
10 radnih dana. Da li su išli zaista na rad?

11 O: Jesu, bogami, išli. Sjekli drva, u ljeti kopali kukuruze, krompire  
12 vadili ujesen, obavljali poslove; pravili crkvu. Sve se radilo što je trebalo  
13 tada tom području i što je naredila -

14 P: Dobro. Dobro, gospodine Šabanoviću...

15 O: Jedan je čak /nerazgovetno/ poginuo na radu sijekuć drva; jedan  
16 katolik.

17 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, časni Sude pošto svjedok potvrđuje ovu  
18 činjenicu, ja bih molio da nam uvedete onda ovaj dokaz, kao dokaz Odbrane.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, usvaja se.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 1D15, časni Sude.

21 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, molio bih da se pokaže, naredni dokumenat je  
22 1D00-4505.

23 P: Gospodine Šabanoviću, ovde nećemo mnogo komentarisat, ovde je samo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 veći broj onih koji treba da izađu. 170 ih je trebalo da idu na radove, opet po  
2 komandi 1. krajiškog korpusa.

3 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, vezani su dokumenti, pa samo molim da se uvede.  
4 Mislim da je svjedok već prokomentarisao ovu činjenicu.

5 SVEDOK: To ste brojili Vi i komanda, kol'ko je išlo, a netačno se  
6 brojilo.

7 G. CVIJETIĆ:

8 P: Gospodine Šabanoviću...

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Oprostite, dokument se usvaja.

10 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinjavam, časni Sude. Prevideo sam da mora da se  
11 prethodno usvoji dokumenat.

12 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D16, časni  
13 Sude.

14 G. CVIJETIĆ:

15 P: Gospodine Šabanoviću, ko je bio nadređeni, ko je komandovao vojnom  
16 policijom i obezbjeđenjem u logoru Manjača?

17 O: Komandovao je komandir...komandant, komandant logora i, ovaj upravnik  
18 logora koji je bio policajac.

19 P: Da li su, gospodine Šabanoviću, iz vojne bezbjednosti dolazili i  
20 vršili saslušanja zatvorenika?

21 O: Bili su isljednici tamo koji su vršili ispitivanje.

22 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja bih molio da se pokaže sljedeći dokumenat  
23 svjedoku, sa liste 65ter, 655; šesto pedeset pet.

24 P: Gospodine Šabanoviću, pogledajte malo dokumenat. To je upravo Komanda  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 1. krajiškog korpusa, odelenje za obavještajno-bezbjednosne poslove. I u tom  
2 dokumentu se kaže da su nakon obrade izvršili selekciju zarobljenika i da neki  
3 mogu biti pušteno...pušteni jer je utvrđeno da nema više razloga da budu tu. U  
4 tom dokumentu se pominjete, ne Vi lično, nego i građani opštine Sanski Most. I  
5 to je potpisao, ako se ne varam, ovde pukovnik - Vi verovatno ga ne znate -  
6 Stevan Bogović. Da li ovo samo potvrđuje ovu činjenicu koju ste Vi rekli da su  
7 islednici dolazili? Evo, oni kažu da su izvršili nekakvu selekciju i da bi mogli  
8 neki kući da idu?

9 O: Je li ovaj Bogojević bio golman banjalučkog Borca nekad? Ako je to  
10 taj, taj je bio na Manjači.

11 P: Ja Vas molim samo da potvrdite činjenicu, a Vi ste već rekli. Pa,  
12 časni Sude, ja mislim da se i može usvojiti dokumenat, da su, znači islednici iz  
13 odeljenja za ...

14 O: Samo jedan je bio tada...

15 G. CVIJETIĆ: ... obavještajno-bezbjednosne poslove bili u Manjači. Pa  
16 bih molio da ovaj dokumenat, pošto je svjedok to već rekao, uvedete kao dokaz.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, usvaja se. Molim da se označi.

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 1D17, časni Sude.

19 G. CVIJETIĆ:

20 P: Gospodine Šabanoviću, moje poslednje pitanje u ovom unakrsnom  
21 ispitivanju je kad ste prvi put u životu uopšte čuli da postoji neko po imenu  
22 Mićo Stanišić?

23 O: Pa u ovome periodu. Šta ja znam kad sam čuo to? U ovom, u ratnom  
24 periodu. Zapravo, u post-radnom ovom periodu, ne u ratnom.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, u ratu niste čuli, nego u post-ratnom periodu?

2 O: Jeste.

3 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, nemam više pitanja. Hvala.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pitam se da li bi bilo bolje da pođemo  
5 sada na pauzu, da ne prekidamo Vaše unakrsno ispitivanje.

6 G. KRGVIĆ: [simultani prevod] Meni odgovara, ako svjedoku odgovara.

7 SVEDOK: Meni je svejedno, svu noć ako hoćete, ja mogu bit.

8 G. KRGVIĆ: [simultani prevod] Pa, onda bi bilo dobro da to uradimo  
9 sada... pauzu, mislim.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da. Idemo na pauzu.

11 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

12 [Svedok se povlači]

13 ... Početak pauze u 17.25h

14 ... Sednica nastavljena u 17.50h

15 SUĐSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Možete sestiti.

16 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, pitam se da li možemo da  
17 porazgovaramo o rasporedu, tiče se gospođe Hanson. U momentu, naravno kad Vama  
18 bude odgovaralo.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu. Ali, da najpre završimo sa  
20 ovim svedokom, a onda bi trebalo da nam preostane vremena na kraju ovog dela  
21 sednice da o tome porazgovaramo.

22 [Svedok je pristupio svedočenju]

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možete početi sa unakrsnim ispitivanjem.

24 Unakrsno ispituje g. Krgović:

25 P: Dobar dan, časni Sude. Dobar dan, gospodine Šabanoviću. Moje ime je  
26  
27  
28  
29  
30

1 Dragan Krgović. U ime Odbrane Stojana Župljanina, ja ću Vam postaviti nekoliko  
2 pitanja. Tiče se uglavnom Vašeg današnjeg svedočenja. Ja ću se truditi da moja  
3 pitanja formulišem tako da Vi možete vrlo jednostavno da odgovorite sa "da" ili  
4 "ne". Ako bude bilo potrebno neko razjašnjenje, možete i to da uradite. Daću Vam  
5 vremena za to, bilo ja, bilo tužilac poslije u *redirectu*.

6 Kako bismo izbegli preklapanje, ja Vas molim da kada... da odgovorite na  
7 moje pitanje onda kad ja završim. Malo sačekajte, da napravimo pauzu jer mi ovde  
8 pričamo istim jezikom, ali u transkriptu se često... dođe do preklapanja pa to  
9 ne unese sadržaj onaj što ste Vi rekli, da ne bismo posle ispravljali  
10 transkript. Pa Vas molim za malo strpljenja kod davanja odgovora. To, naravno,  
11 važi i za mene pošto i ja imam isti problem.

12 Gospodine Šabanoviću, Vi ste do sada, a vezano za Vaš boravak u Manjači  
13 i sve ono što se dešavalo Vama davali više izjava i čak mislim da ste jedanput  
14 svedočili ovde u ovom Sudu u predmetu *Brđanin*, zar ne?

15 O: Da.

16 P: Kada govorim o izjavama, govorim o izjavi koju ste dali istražnim  
17 sudijama ili istražnim organima u Nemačkoj i izjavi koju ste dali tužiocu. To  
18 je, to su moje reference. Znači, jedna se odnosi na... 1999., 26. maja - to je  
19 ovo u Nemačkoj. I drugo je izjava istražiteljima Tužilaštva, 1. i 2. decembar i

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 14. i 17. i 19. februar 2001. Je li se slažete da su to te dve izjave?

2 O: Da.

3 P: I pošto je od tada, da kažem, prošlo prilično vremena. Prvo, od tih  
4 događaja skoro 17 godina i normalno je, kao što ste Vi danas rekli, da niste  
5 pamtili niti beležili svaki detalj. Tako da neke detalje, nekih detalja sigurno  
6 ne možete da se setite i pored svoje najbolje volje, zar ne?

7 O: /nečujno/

8 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Izvinite što intervenišem. Čini mi se  
9 da je možda došlo do greške u zapisniku. Na 62. stranici, u 24. redu kaže se "od  
10 19. februara 1991. godine", pa možda možemo to da pojasnimo.

11 G. KRGOVIĆ: Ja sam reko i svedok je potvrdio: 2001. Izvinjavam se, evo  
12 sad, verovatno možda prevodioci nisu dobro čuli. Govorim o onoj izjavi tužioca  
13 što ste dali. Da li... mi smo govorili o 2001. godini. Znači, nakon svih ovih  
14 događaja. A u transkriptu je pogrešno ušlo da je to bilo, da ste davali izjavu  
15 1991. Samo to... u tome je suština intervencije tužioca.

16 P: I složićete se sa mnom da izjavu koju ste dali neposredno nakon ovih  
17 događaja odražavaju da su... ono, onako kako ste po Vašem najboljem sećanju  
18 znali i imali da se setite i tad Vam je sećanje na te događaje bilo najsvežije,  
19 zar ne?

20 O: Jako je puno prošlo vremena od svega toga i prije. Sad još više, tako  
21 da...

22 P: Ali, ono što je bilo pre, svakako da ste se bolje sećali pre, recimo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 9 ili 10 godina nego sad, zar ne?

2 O: Pa to je jasno.

3 P: Gospodine Šabanoviću, ja ću Vam pokazati sad izjavu koju ste Vi dali  
4 tužiocu, pa samo da mi potvrdite da li se to radi o istoj izjavi, da bi izbegli  
5 eventualan nesporazum.

6 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže hard kopija njegove izjave na  
7 B/C/S-u.

8 P: Gospodine Šabanoviću, pogledajte, molim Vas, tu izjavu koja je na -  
9 kako je ovi zovu jezik - B/C/S, odnosno bosansko-hrvatsko-srpski. Tako zovemo mi  
10 naš jezik ovde u Tribunalu.

11 O: Da.

12 P: Je li to Vaš potpis na toj izjavi?

13 O: Ne. Nije ovo moj potpis. Ne. Ovo nije moj potpis. Ovo gore jeste, a  
14 ovo ovdje dole nije. Ovo...

15 P: Samo da nema zabune, jedno je Vaš potpis, a drugo je potpis lica koje  
16 Vam je uzelo izjavu i koje je prevodilo.

17 O: E, dobro. Moguće. Dobro je. Dobro je. Ovo je moje, a ovo je od lica  
18 koje je prevodilo.

19 P: Možete li samo glasno ponoviti? Ovo je jedno Vaš potpis, a ovo je  
20 drugo potpis druge osobe?

21 O: Da. Tako je. I šta bi ja trebo sad?

22 P: Sad ću Vam postaviti pitanje. Molim Vas, Vi ste i u ovoj izjavi i u  
23 svedočenju u predmetu *Brđanin* pominjali različite osobe koje su dolazile da  
24 posete vojni zatvor i logor u...u Manjači. U toj izjavi, molim Vas, pogledajte  
25 na ovu verziju na našem jeziku. To je strana 16.

26 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Ista verzija u engleskom.

27 P: [na B/H/S-u] Jeste našli 16. stranu? Izvinjavam se. Slabo je

28

29

30

1 vidljivo. U donjem uglu je broj strane. /nerazgovetno/  
2 O: Da. I šta bih ja sad tu?  
3 P: Molim Vas, pogledajte 5. paragraf odozgo. Uzmite naočale, molim Vas.  
4 O: /nerazgovetno/  
5 P: I 6. On počinje ovim rečima:  
6 "Stojan Župljanin je došao u logor u augustu 1992. godine. Bio je u  
7 pratnji svojih telohranitelja i nosio je civilnu odeću."  
8 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Izvinjavam se ponovo što prekidam, no u  
9 transkriptu stoji "Slobodan Župljanin je došao u logor." Mislim da je to greška.  
10 G. KRGOVIĆ: Greška, časni Sude. Stojan Župljanin, stoji u...  
11 O: Pogledô sam taj...  
12 P: I zadnju rečenicu tog paragrafa. Piše:  
13 "To je jedini put za koji ja pouzdano znam da je Župljanin posetio  
14 logor."  
15 Je l' stoji tu ta rečenica?  
16 O: Da. Šta?  
17 P: Znači, zadnja rečenica u tom paragrafu.  
18 O: Znam. Vidim.  
19 P: Je l' se sećate da ste tada to izjavili Tužilaštvu?  
20 O: Ne znam. Vjerovatno. Nisam siguran. Vjerovatno. Jer, ja sam čuo da je  
21 dolazio i drugi put, al' nisam ja bio tu s njim. /nerazgovetno/ greška.  
22 P: Vi ste nakon davanja ove izjave svedočili u predmetu *Brđanin*.  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Da.

2 P: Svedočili ste onda tri dana i takođe Vas je tužilac pitao ko je  
3 dolazio na Manjaču. Između ostalog, to je stranica 6577 transkripta od 4. juna  
4 2002. godine. Vi ste odgovorili i opisali samo jedan dolazak Stojana Župljanina  
5 u Manjaču. Ja Vam mogu pročitati, ali mislim da je i među - ne znam da li Vam je  
6 tužilac u pripremi pročitao ovaj deo transkripta - a na tim stranama stoji da  
7 ste Vi videli Stojana Župljanina tad samo jednom i pominjete samo jedan njegov  
8 dolazak. Da li se sećate svog svedočenja u *Brđaninu*?

9 O: Ah! Sjećam se, ali ja na to ne obraćam pažnju, nemam razloga. I šta  
10 sad ja trebam Vama?

11 P: Vi ste posle 17 godina kada ste došli ovde, pred ovaj Sud, pomenuli i  
12 drugi mogući dolazak Stojana Župljanina na Manjaču.

13 O: To su mi rekli drugi, to su mi rekli logoraši. /nerazgovetno/ ja  
14 nisam vidio ga.

15 P: Ja ću sad citirati ono što ste rekli danas na stranici transkripta  
16 35. Vi niste sebe pripremali za, specifično za ovaj događaj, za svedočenje. Tako  
17 da su moguće pogreške oko toga, zar ne? To ste rekli strana transkripta 35, red  
18 4; danas. Tako da je moguće da ste tad kad ste rekli 2000. godine da Vam je tad  
19 seć...sećanje bilo najsvježije i da ste tad, ustvari rekli ono što ste se  
20 najbolje sećali. A da je za ovaj drugi put moguće da ste i pogrešili, zar ne?

21 O: Ne da sam pogrešio, nego sam čuo od ovih drugih, ja nisam ga vidio...  
22 logoraša, drugih logoraša koji su pričali.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Koji su pričali sa Stojanom Župljaninom?
- 2 O: Da.
- 3 P: Da li se sećate da je u vreme kad ste Vi bili u Manjači sa Vama bio i
- 4 Žarko Tole?
- 5 O: Ja mislim to je jedan hrvatski...
- 6 P: Major.
- 7 O: Major.
- 8 P: Ili pukovnik?
- 9 O: Jeste.
- 10 P: On je pomagao u kuhinji na Manjači?
- 11 O: Jeste.
- 12 P: I sa Vama je tad isto na Manjači bio i predsednik Suda iz Sanskog
- 13 Mosta, Adil Draganović?
- 14 O: Jeste, jedno vrijeme.
- 15 P: Da li Vam je možda Adil Draganović rekao da je pričao sa Stojanom
- 16 Župljaninom?
- 17 O: Bogami, ne bih, ne bih to ja Vama mogô reć'. Adil je iz mjesta otkud
- 18 sam i ja. Ja bih Vama reko odmah da je Adil rekô.
- 19 P: Da li znate da su Stojan Župljanin i Adil Draganović išli zajedno u
- 20 srednju školu?
- 21 O: Ni to ne znam.
- 22 P: I da je Stojan Župljanin bio dobar prijatelj s ovim Žarkom Tolom,
- 23 majorom Hrvatskog veća odbrane?
- 24 O: Da?
- 25 P: I da je razlog njegove posete Manjači tada bio upravo poseta ovoj
- 26 dvojici i da je sa njima razgovarao?
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Moguće. Sa mnom nije.
- 2 P: Da li znate da je Adil Draganović svedočio u predmetu *Brđanin*?
- 3 O: Ni to ne znam.
- 4 P: I da je u svom svedočenju rekao - to je, časni Sude, strana  
5 transkripta 54, 55 - da je jednom video Stojana Župljanina i da je razgovarao sa  
6 njim na Manjači?
- 7 O: Ko je to rekao?
- 8 P: Adil Draganović.
- 9 Gospodine Šabanoviću, Vi ste i u *Brđaninu* u svojoj izjavi govorili o,  
10 tako ste ih nazvali - "3 N".
- 11 O: Čuo od policije.
- 12 P: Župljanin, Kuprešanin i Brđanin.
- 13 O: Tako je.
- 14 P: Jer se njihova imena završavaju na "n".
- 15 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Mislim da je možda potrebno da se  
16 ponovo ispravi transkript. U 8. redu se kaže "TN", a mislim da je rečeno "tri  
17 N".
- 18 G. KRGOVIĆ:
- 19 P: To su ustvari zadnja slova njihovih imena, zar ne? Prezimena,  
20 izvinjavam se.
- 21 O: Čuo od policije. Pa jest.
- 22 P: I Vi u svojoj izjavi, u svom svedočenju njih nazivate "političarima  
23 koji su držali govor". Jer se sećate da ste ih tako nazvali?
- 24 O: Pa, moguće da sam nazvao. To su i političari i bezbednjaci. Ne znam  
25 ja šta su oni, pravo da kažem. Nije mi cilj, bio cilj da ih znam.
- 26 P: U vreme kada ste davali izjavu i kada ste svedočili u predmetu  
27  
28  
29  
30

- 1 *Brđanin*, Vi ste njih opisali kao političare. Da li se sećate?
- 2 O: To je, u ratu to je sve isto. Uglavnom su organizatori toga. A ne  
3 znam da li... mo...moraju biti političari i bezbednjaci.
- 4 P: Da li ste znali u vreme kad ste svedočili u predmetu *Brđanin* koja je  
5 funkcija bila Stojana Župljanina? Vi ste ga, na strani transkripta...
- 6 O: Predsednik, predsednik Srpske Republike Krajine.
- 7 P: Niste znali da je on policajac?
- 8 O: Pa eto, bio je predsednik Srpske Republike Krajine.
- 9 P: I smatrali ste ga političarem, zajedno sa ovom dvojicom?
- 10 O: Da. Ista stvar. /nerazgovetno/
- 11 P: I kad ste govorili o dve posete, govorili ste o dve posete političara  
12 Kuprešanina, Bršanina i Župljanina. Sve ste ih stavili u isti koš, zar ne? To je  
13 Vama sve bilo isto?
- 14 O: Pa, skoro je isto sve bilo. Nisam ja tome ni obraćao puno pažnje,  
15 nisam od tog očekivô nikakve dobrote jer /nerazgovetno/ evo, to je razlog. A  
16 nije bilo ništa ni negativno prema meni.
- 17 P: Da li ste imali prilike da nakon ovih događaja ili pre ovog  
18 svedočenja razgovarate s Adilom Draganovićem o ovim posetama?
- 19 O: Nisam. Nisam.
- 20 P: Kada ste došli u Hag, Vi ste tada prvi put pitani o tome da li je  
21 Stojan Župljanin bio jedanput ili dva puta, je li tako?
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Da.
- 2 P: I Vama je rečeno da je on bio dva puta u Manjači i Vi ste to  
3 prihvatili?
- 4 O: Da.
- 5 P: Ko Vam je to rekao, tužilac?
- 6 O: Ah, ne znam ja ko mi je rekô. /nerazgovetno/ šta bi rekô, pitajte me  
7 drugo.
- 8 P: Je li Vam kad ste imali pripremu sa tužiocima ponuđeno da potpišete  
9 informacije koje ste dali?
- 10 O: Ja mislim da je.
- 11 P: Govorim u zadnjih nekoliko dana.
- 12 O: Ne znam. Nisam ništa potpisivo sad.
- 13 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P62. Ovo je,  
14 izvinjavam se, ovo je tekst na engleskom. Ovo je sadržaj Vašeg razgovora sa  
15 tužiocem. Je li Vam neko pokazao to posle razgovora i da li je traženo od Vas da  
16 potpišete ovaj dokument?
- 17 O: Ne znam da je tražio iko i da sam potpisivao šta.
- 18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Krgović, nisam siguran kuda  
19 smerate ovim pitanjima. Ili ćete pridavati određenog značaja činjenici da je Vaš  
20 klijent posetio Manjaču jednom ili možda dvaput. I ukoliko je to slučaj, onda  
21 Vas molim da Sudu pomognete tako što ćete objasniti zbog čega je to važno. Ili  
22 pak želite da proverite kredibilitet ovog svedoka, što je sasvim legitimno.  
23 Međutim, čini mi se da je svedok odgovorio najbolje što je mogao o tome da li je  
24 on video gospodina Župljanina u Manjači jedanput ili dvaput.
- 25 Možete li, molim Vas, da nam objasnite kuda smerate?  
26  
27  
28  
29  
30



1 G. KRGOVIĆ: Ovo, ustvari delim na dva načina. Ja neću da u ovom delu  
2 osporavam kredibilitet ovog svedoka, samo hoću da mu ukažem da je njegovo  
3 sećanje u vreme kad je dao prvu izjavu, kad je svedočio u *Brđaninu* bilo daleko  
4 bolje. I da su, obzirom da se nije spremao za konkretno za ovaj događaj, da je,  
5 da su moguće pogreške, kao što je on reko.

6 I da mu sugerišem da je upravo on mešajući ove, ova tri političara "tri  
7 N" i mog klijenta stavio u korpu "političari" i identifikovao ga da je bio dva  
8 puta, jer je za sve te političare govorio da su bili po dva puta. U svom ranijem  
9 svedočenju, osim za mog klijenta za koga je rekao jedanput, a sada dodaje još i  
10 drugi put. Samo hoću da kažem da je možda pogrešio obzirom na protek vremena. To  
11 je moja pozicija vezana za to.

12 A drugo, obzirom na ovaj *proofing note*, zašto sam svjedoku pokazao...

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali, zašto je to značajno, da li je  
14 Vaš klijent posetio jedanput ili dvaput?

15 SVEDOK: Nije ništa značajno.

16 G. KRGOVIĆ: Ko što je svedok rekao, nije ništa značajno vezano za to.  
17 Samo sam hteo to da razjasnim. Ne bih hteo da pridajem ovom događaju toliki,  
18 toliku vrednost, nego samo svrha mog, poseta mog klijenta na Manjači je bila  
19 privatna poseta ovoj dvojici ljudi, koje sam malo pre pomenuo. Znači, Adilu  
20 Draganoviću i Žarku Tole.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Sada me dovodite u zabunu. Ako sam ja  
22 dobro shvatio, Vaš klijent se jeste obratio zarobljenicima, logorašima i oni su  
23 mu pljeskali.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Samo dvojici pojedinačno, u prisustvu komandanta. O tome je  
2 svedočio Adil Draganović i on će doći pred ovaj Sud da govori o tome.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, da li Vi onda kažete da Vaš  
4 klijent nikada nije dolazio u Manjaču u bilo kakvom zvaničnom, službenom  
5 svojstvu?

6 G. KRGOVIĆ: *Exactly.*

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu. Hvala. Time ste mi objasnili.

8 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Časni Sude, samo napominjem činjenicu  
9 da u zapisniku iz predmeta *Brđanin* - ne mogu da nađem gde je to - ovaj svedok  
10 rekao da su ta tri političara dvaput dolazila. On je pomenuo da su svi ti  
11 političari dvaput dolazili. A deo zapisnika koji to navodi, ja prosto ne mogu da  
12 ga nađem.

13 G. KRGOVIĆ: Imate - samo sekund - referenca u... imate za Talića dva  
14 puta. To je strana 6688. Imate u unakrsnom ispitivanju gospodina Ackermana. Ja  
15 sad nemam ovde označen taj broj. Imate za Kuprešanina. To se pominje na nekoliko  
16 mesta u transkriptu. Za Brđanina, za Talića i za Kuprešanina, da su bili po dva  
17 puta.

18 SVEDOK: Da kažem, bilo pet puta, bilo jednom, to je najmanje važno.  
19 Važno je da šta se događalo i zbog čega se bilo. Ako nije bilo nikakvih  
20 problema, da li je on bio jednom ili dvaput. Za mene to nije bitno. Nije bitno  
21 uopšte.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zbog čega onda direktno ne pitate  
23 svedoka i tako razrešite to pitanje? Dakle, postavite svedoku pitanje da li je  
24 on siguran da je video gospodina Župljanina kako ulazi u jednu od štala i da dok  
25

26

27

28

29

30

1 je bio tamo da je održao govor zarobljenicima koji su onda pljeskali. Čini mi se  
2 daje to od suštinskog značaja.

3 G. KRGOVIĆ:

4 P: Gospodine Šabanoviću, Vi ste rekli na početku ovog svedočenja da ste  
5 videli gospodina Župljanina van ovih baraka, da niste videli njega; da nije  
6 ulazio kod Vas nego da su /nerazgovetno/ čuli ste ga van ovih baraka.

7 O: Nije mogô ulazit kod mene kad nisam bio u baraci toj, odnosno u toj  
8 štali, nek sam ja bio i došao naknadno kad je on već bio unutra i onda se nije  
9 ulazilo u štalu, kad je završio i prelazio iz druge u treću štalu, onda ga  
10 vidio.

11 P: Znači, videli ste ga napolju?

12 O: Da. To sam već rekao deset puta. Ja ne mogu shvatit ovakva ponašanja.

13 P: Je li tad kad ste ga videli razgovarao sa nekim napolju?

14 O: Ne znam. Nisam ga pratio šta razgovora, nit' mi je to cilj, nit' mi  
15 je zadatak, nit' sam smio.

16 P: I to je jedan jedini put da ste Vi njega videli na Manjači?

17 O: Pa eto, tako je. A drugo sam čuo od...od ostalih. Pričali su da je  
18 bio još jednom, al' ja nisam vidio.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine svedoče, da li ste Vi  
20 videli da Stojan Župljanin ulazi u jednu od tih štala?

21 SVEDOK: Ja sam vidio kad je izašô iz jedne štale i išô prema drugoj.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A da li ste ga videli da ulazi u tu  
23 drugu?

24 SVEDOK: Pa, nisam ja ni gledô. Ja sam klonio se, jer bila je tu policija  
25 i sve. I nisam ja smio tu stajati. Ja nisam bio na vašaru tu.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Vi, dakle kažete da ste Vi videli  
2 kako gospodin Župljanin izlazi iz jedne od štala, je li tako?

3 SVEDOK: Vidio ga ja. Samo sam rekô da sam ga vidio kad je izašo iz štale  
4 vani, a nisam rekao ni da je iz štale, nisam rekô da je ulazio u drugu štalu,  
5 itd. Nisam ja, osim toga, meni, ja nisam ni smio. Meni je glava u torbi da ja,  
6 ovaj... gledam kud se ko kreće. Meni ne ide to u glavu, uopće ka...kakva su...  
7 kakva su sad ponašanja. Da li je neko bio jednom ili drugi put. Meni nije  
8 napravio nikakve štete, nit' mi je znao... svi su, svi su koji su dolazili imali  
9 isti cilj. To im je bio isti zadatak i obavljali su sve dužnost, ovaj... koje su  
10 obavljali na isti način. 100%, tek bio...

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine svedoče, ako ste pratili  
12 ovaj razgovor ovde, pokrenuto je, naime pojavio se problem, a to je da li je  
13 gospodin Stojan Župljanin posetio Manjaču u svom službenom svojstvu kao načelnik  
14 policije u Banjaluci. Molim Vas, molim Vas, gospodine svedoče, saslušajte me do  
15 kraja.

16 On je možda posetio logor Manjača u svojstvu privatnog lica potpuno, jer  
17 je hteo da se sretne tamo sa nekim koga je poznavao, a moguće je takođe da je  
18 posetio taj logor i u svom službeno svojstvu, a u tom slučaju to je relevantno  
19 za Sudsko veće i mi želimo da znamo da li je on u toku te svoje posete se  
20 obratio nekim od zarobljenika. Dakle, o tome se radi, a ne o tome da li je on  
21 došao u Manjaču jednom ili dvaput, već da li je tada kada je došao, da li se on  
22 obratio zarobljenicima govorom.

23 Vi kažete da niste bili u toj zgradi, ali da ste videli kako izlazi i  
24 takođe ste rekli da dok je bio tamo, Vi ste čuli kako ti zarobljenici pljeskaju.

25 SVEDOK: Jeste.

26 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li je, dakle to Vaš iskaz danas,

27

28

29

30

1 da ste Vi čuli da zarobljenici pljeskaju dok se on nalazio unutra i onda ste ga  
2 videli kako izlazi iz te zgrade?

3 SVEDOK: Kako je izašao. Pljeskanje je bilo prije, nego kad je... nije  
4 moglo, nije moglo bit pljeskanje kad je izašao. Mene začuđuje ovakvo ponašanje  
5 da...da se sad mene pitate da li je došao službenim putem, k'o da sam ja nekakav  
6 direktor gore bio ili neki poslovođa ili ja bio komandant logora, pa da ja Vama  
7 kažem dolazio je službeno ili nije.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne, gospodine svedoče, ne. Mi ne  
9 očekujemo da Vi imate svoje mišljenje o tome da li je on bio u jednom ili drugom  
10 svojstvu. Jedino što nas interesuje je da čujemo ono što ste Vi videli, uočili i  
11 što ste čuli. I to je sve što mi tražimo od Vas da nam kažete, a mi ćemo onda  
12 izvesti zaključke.

13 SVEDOK: Ja sam rekao već jednom i mene začuđuje da me po deseti put  
14 pitate jednu te istu stvar - vidio, kad je izašao i tada sam ga vidio. A nisam  
15 vidio ni kad je ulazio u drugu nit' kad je bio... Kad je bio pljesak - bio  
16 unutra. Prema tome, ja nemam više šta tu dodavat, al' ovo je takva blamaža. Ja  
17 ovo nisam još vidio, nikada. Bio sam svagdje i svašta, ali ovo nisam vidio da me  
18 na ovakav način... ovo je istina. A ne kaže šta... ja ne znam ni prvi put šta je  
19 dolazio, da li je dolazio službeno ili nije dolazio službeno.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu je. Hvala Vam. Mislim da je  
21 ovime to pitanje rešeno.

22 G. KRGOVIĆ:

23 P: Gospodine Šabanoviću, još jedno pitanje, a vezano je nešto za drugu  
24 temu. Pogledajte tu izjavu, molim Vas, to je strana 10, dole, strana 10, zadnji  
25 pasus. U tom paragrafu koji se nastavlja na sledeću stranu Vi opisujete kako Vam  
26 je došlo jedan pravnik koji je rekao da je istražitelj i da radi za JNA kao

27

28

29

30

- 1 istražitelj. Je l' vidite taj deo?
- 2 O: On je bio tu istražitelj.
- 3 P: I on Vam je rekao da je u Sanskom Mostu protiv Vas podignuta  
4 optužnica?
- 5 O: Ne.
- 6 P: Tu stoji. Pogledajte, pročitajte. To je...
- 7 O: Ne trebam ja to čitat. Ja sam to...to je bio isljednik gdje sam ja  
8 proveo nekoliko sati i pisao; i šta sam napiso i nisam, jer to je najmanje  
9 bitno.
- 10 P: I na sledećoj strani, tu stoji da Vam je on rekao da je treća stavka  
11 u optužnici bila da "sam se ogrešio o srpski narod tako što sam izdavao uverenje  
12 pomoću kojih je...".
- 13 O: Nije tačno. Ne mogu dalje slušati to. To je laž.
- 14 P: To stoji u Vašoj izjavi, da Vam je on to rekao.
- 15 O: Ovo je nek... ovo je neko prepisao na mašinu. Ja sam pisô na papir,  
16 na papir - olovkom.
- 17 P: Gospodine Šabanoviću, ovo je izjava Vaša u kojoj Vi govorite o tom  
18 događaju, da Vam je rečeno...
- 19 O: O kom /nerazgovetno/ događaju, al' to nikad nije, nit' sam ja rekô  
20 nit' je ko reko drugi meni to. To ja prvi put čujem sad. Vi ste to fino sročili.
- 21 P: To je Vaša izjava koju sam ja dobio od tužioca.
- 22 O: Ne znam od koga ste, al' ja to nisam ni reko nit' sam od koga čuo to.
- 23 P: Znači, celu izjavu, to što stoji tu, nije tačno? Ili samo taj deo?
- 24 O: Ovaj dio nije. Možda jeste. Ovaj... nisam ja to sve ni čitô ni, nit'  
25 je ovaj... al' ovaj dio nije u redu. Kad... da ja rekô da se ja os... poslužio,  
26 da sam se ja o srpski narod ogriješio.
- 27 U mene i žena Srpkinja i jedno dijete čak ima ime, a dvojica mi čak  
28 imaju narodna imena. Nisu ni muslimanska nego narodna, Ernest, Oliver i...i  
29 ovaj... Alen. Ja ne gledam, šta... kako je ko. Gledam je l' ime ljepše il' nije.  
30 A vidite s čim se Vi služite.

1 P: Je li Vas istražni sudija tad, kad ste bili kod njega pitao nešto o  
2 tim lekarskim uverenjima?

3 O: To nije istražni sudija. Taj čovjek je isljednik.

4 P: Islednik?

5 O: Jeste.

6 P: Je li Vas pitao nešto o tome?

7 O: O ko... o čemu?

8 P: O lekarskim uverenjima koji ste izdavali?

9 O: Ni upitô ni riječ. On nije ni bio tu. On je meni reko da sjednem i da  
10 pišem šta znam o tome i pitao me za jednog, ovaj... Faiku Bišćevića, za jednog  
11 koji je umro skoro. Bio je isto na Manjači čovjek, gdje su mu dva sina poginula.  
12 I o tome je pitô da napišem. Ja napisô sve to olovkom, olovkom napisano. A ovo  
13 meni nije... on ni nije bio kod mene.

14 P: Znači, ovaj deo iz Vaše izjave nije tačan?

15 O: Ovaj deo nije tačan nit' je ovo moja izjava. Nikad to nisam ni čuo  
16 nit' sam, uf...uf, vrlo ste neugodan narod.

17 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Samo da razjasnimo o kojem dijelu  
18 izjave se sada razgovara?

19 G. KRGOVIĆ: Strana 11, 1. paragraf na B/C/S-u. Samo moment da  
20 /nerazgovetno/ koji je engleski deo. To je strana 10 isto na engleskoj verziji,  
21 poslednji paragraf.

22 P: Znači, u principu, ova izjava koja je tu pred Vama, to nije ono što  
23 ste Vi rekli tužiocu?

24 O: Ja što sam pisao, nije ovdje pisano nit' je prepisivano. Tada, ja sam  
25 tada pisao olovkom i predô tom isljedniku negdje oko 2 sata posle pola noći.  
26 Završio tada, on je onda ušao i predô mu to. I nikakve riječi, nit' me on pitao  
27 za koga nit' je on /nerazgovetno/ ovoga Faike Bišćevića, što je njega p... za  
28 njega pitao. Ovde niđe ne piše to. A ovo što pričate, to nikad me niko nije ni

29

30

1 upitô, nit' sam ja kome šta rekô o tome.

2 P: Niti ste tužiocu rekli bilo šta o tom razgovoru?

3 O: Ne znam da l' sam rekô, al' nisam /nerazgovetno/. Ja ne znam ko me  
4 pitô, možda sam rekô. Ak' me nije pitô, kako ću ja govorit tužiocu.

5 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Moguće je da se nisu razumijeli svjedok  
6 i moj kolega. Izjava o kojoj moj kolega ga ispituje, koliko sam ja shvatila tu  
7 se radi o izjavi koju je dao svjedok Tužilaštva. A mislim da svjedok možda misli  
8 da se radi o njegovoj izjavi koju je on ranije dao nekim drugim vlastima koje su  
9 ga isljeđivale. Možda bi moj kolega to mogao razjasniti.

10 G. KRGOVIĆ:

11 P: Ja ovo što Vas, što sam Vas... sam Vam pročitao, što stoji u izjavi,  
12 to je izjava Vaša koju ste Vi dali tužiocu i u kojoj ste opisali tužiocu događaj  
13 i Vaš susret sa tim islednikom. Da li to što tu stoji, taj Vaš opis...

14 O: Ovo što ste rekli, ni... o tome nisam ni znao ni vje... niti vjerujem  
15 danas da je to neko mogô tako lijepo napisati. Otkud mu snaga takva?

16 P: Znači, taj deo u toj izjavi nije ono što ste Vi izjavili tužiocu?

17 O: Ništa tužiocu izjavio nisam o ovome, ne. Ja...ja neću više da  
18 razgovaram tri puta! Vi ste mladi ljudi, mlađi od mene, al' mene začuđuje što se  
19 događa.

20 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja nemam više pitanja za ovog svedoka.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dodatno ispitivanje?

2 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Zahvaljujem.

3 Dodatno ispituje gđa Pidwell:

4 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

5 P: Gospodine, željela bih da razjasnimo nešto što je proizašlo iz  
6 ispitivanja mog kolege. Kada je riječ o onom dijelu izjave za koje Vas je on  
7 zamolio da ga pregledate, to jest, da ga razmotrite - što se nalazi na 10.  
8 stranici u verziji na engleskom, posljednji paragraf na toj stranici, a to je iz  
9 Vaše izjave od 1. i 2. decembra 2002.

10 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Zamolit ću da mi netko pomogne i  
11 pronađe odgovarajući dio teksta u verziji na B/H/S-u, pa onda da to stavimo na  
12 ekran.

13 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Posljednji pasus na 10. i prvi na 11.  
14 strani u verziji na engleskom.

15 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] To je i na engleskom znači.

16 P: Gospodine, ja ću Vam sada pročitati taj pasus koji se nalazi na 10.  
17 stranici, posljednji paragraf. Čitat ću iz izjave:

18 "Sljedećeg dana, isljednik mi je rekao da ću biti izveden pred vojni sud  
19 i likvidiran kad rat završi. To je bilo prvog dana, kada sam ja morao da  
20 pregledam sve zarobljenike koji su dolazili u logor. Vojni policajci su ponovo  
21 došli i rekli da moram da zabilježim sve ozljede kod novih zarobljenika. Među  
22 novo-pridošlima toga dana bilo je 15 do 20 ljudi iz Sanskog Mosta."

23 Sada ćemo se tu zaustaviti i recite mi da li se slažete sa tim dijelom  
24 iz Vaše izjave?

25

26

27

28

29

30

1 O: Sa ovim dijelom, bilo je govora hiljadu puta da ću biti likvidiran,  
2 ali nije na ovakav način, na ovakav stil opisivanja, nit' sam ja to pisô i to.  
3 Nije jednom, nego hiljadu puta bilo govoreno. Gdje mi je policajac u lh, u  
4 ponoć, nikad zaboraviti neću, rekao, smo pregledali iz, ovoga... Kotor Varoša i  
5 ljude koji su dovedeni, rekô mi je u 00.30h da ću... da ću bit likvidiran; da ću  
6 bit zaklan sutra. Na svu sreću, otišô je u prekomandu u Gradačac. Tako sam  
7 obaviješten.

8 P: Da li se sjećate da ste razgovarali sa tim isljednikom, ovim  
9 isljednikom o kojem se govori u pasusu Vaše izjave koju sam pročitala?

10 O: Razgovarô jesam, al' ni o čem' puno, izuzev ovo što sam Vam rekô da  
11 je, me pitô za jednoga, ovaj... logoraša; tu, koji je bio u logoru. Zove se  
12 Bišćević Faik, i to ništa posebno, a ostalo, ništa. Izašo je vani, ja sam sjedio  
13 i pisô olovkom. Šta je ko pri... reko i napisô tu da sam ja razgovaro s njim, ja  
14 to ne znam.

15 P: Ostatak tog pasusa iz Vaše izjave, a ja ću, časnî Sude, ako mi  
16 dozvolite, to samo rezimirati. Dakle, u ostatku tog pasusa se govori o tome da  
17 je jedan bivši policajac iz Sanskog Mosta došao na Manjaču, čovjek koga ste Vi  
18 poznavali, da ste ga Vi pregledali i da je on kasnije umro. Da li se sjećate  
19 toga?

20 O: On je došô zdrav, znači. Ja znam da je bio jedan policajac u onoj  
21 grupi u 7. mjesecu kad je, ovaj... dovezeno 19 il' 21 mrtav. Pa sam pogledô ih u  
22 transporteru, tom kamionu, koji su vraćeni nazad. Tu je bio Josip, Josip Mlinar,  
23 koji je bio mrtav. A ne znam ja da je on meni rekao išta kad je bio mrtav. A sa  
24 tim isljednikom nisam ni... to nije ni bilo. To, to sam ja razgovarô, nije tada  
25 ni bio ovaj /nerazgovetno/.

26 P: U sljedećem dijelu Vaše izjave, tj. novi pasus o kojem Vas je  
27 ispitivao moj kolega. To je ovo na vrhu 11. stranice gdje se govori o tome da  
28 ste potpisivali potvrde o smrti, dakle smrtovnice.

29  
30

1 O: Da.

2 P: Gospodine, da li se sjećate da su s Vama razgovarali ljudi iz  
3 Tužilaštva Međunarodnog suda, dakle ovog Suda i to 1. i 2. decembra 2001. kao -  
4 ne, oprostite - dakle, 1. i 2. decembra 2000. i 14., 17. i 19. februara 2001.?

5 O: Pa vjerovatno da su razgovarala, ako sam bio tu.

6 P: Da li se sjećate da ste imali priliku i da pročitate tu izjavu koju  
7 ste dali i to na jeziku koji razumijete i da ste zatim potpisali tu izjavu? I to  
8 pred nekom osobom, trećom osobom koja je bila prisutna? Da li se toga sjećate?

9 O: Ovo nije moja izjava. Možda dijelova ima koji jesu, al' ovo nije moja  
10 izjava. Da sam ja rekô da sam se ogriješio o srpski narod, da sam ja davo tak...  
11 lažna uvjerenja, da sam... pa ja bih bio lud čovjek koji je protiv sebe. Ja to  
12 ne mogu shvatiti kakva je to ideologija i... a osim toga, taj isljednik je bio  
13 jako korektan i nije, nije me ni... davô mi papir i olovku i pisô na papir, i  
14 predô njemu. Šta je poslije ko to radio, ja to ne znam.

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Oprostite zbog prekida. Samo za  
16 zapisnik, časni Sude, ERN broj 0200-4435 je nešto što je svjedok potpuno  
17 zanijekao. Samo to kažem za zapisnik.

18 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Nisam sigurna da je to točno rezimirano  
19 ono što je svjedok rekao, tako da to upravo sada pokušavamo razjasniti.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, u kojem trenutku  
21 možete reći da je on potpuno porekao ovo što je rečeno?

22 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Pa to je ono što je svjedok upravo  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 rekao. Ja sam samo htio da to uđe u zapisnik, da ova izjava od 1. i 2. decembra  
2 2000. i 14., 17. i 19. februara 2001. nije njegova izjava. Evo to kažem, časni  
3 Sude, za zapisnik. On je upravo to rekao.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Aha, to ste htjeli reći da je on to  
5 rekao sada, a ne ranije.

6 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, da. Ova, radi se o ovoj izjavi koja  
7 je pred svjedokom.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Pidwell, kasno je. Svjedok je  
9 vjerojatno i prilično umoran, kao što smo i mi. Čovjeku je teško koncentrirati  
10 se sada, ali Vi sada postavljate dodatna pitanja svjedoku. Ispravite me, mislim  
11 da je ovaj dokument već ušao u spis. Meni nije jasno što pokušavate učiniti  
12 ispitujući ga o nečem što ima veze sa dosljednošću izjave. Kako to može pomoći  
13 Vijeću?

14 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Ova izjava, časni Sude, nije dokazni  
15 predmet. Ono što je usvojeno u spis je njegov prethodni iskaz u predmetu  
16 *Brđanin*. Vijeće nema priliku, nema pred sobom ovu izjavu i ono što mene  
17 zabrinjava je izjava mog kolege, gospodina Pantelića, gdje on kaže da je potpuno  
18 porečeno da je to njegova izjava, jer to nije ono što smo čuli od svjedoka.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Kako se ovo uklapa u dodatno  
20 ispitivanje?

21 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Zadnje pitanje tima u kojem je gospodin  
22 Pantelić ticalo se paragrafa 11 ove izjave i svjedok je odlučio osporiti nešto

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 što je tu rečeno. A čini se da je sada gospodin Pantelić pokušao proširiti to  
2 što je svjedok porekao, nešto što se proteže na cijelu izjavu. Ali, ne moramo to  
3 dalje razrađivati.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja sam htio reći, s obzirom da se o tome  
5 već postavilo pitanje i da smo dobili odgovor, šta možemo još napraviti?

6 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Pa, s obzirom da izjava nije u spisu,  
7 nego ono što je u spisu je njegova ranija izjava, tj. iskaz u predmetu *Brđanin*,  
8 ja neću imati ništa protiv da ovu temu ostavimo.

9 P: Gospodine svjedoče, samo želim obraditi još jednu temu u svom  
10 dodatnom ispitivanju. Vama je postavljeno pitanje tokom unakrsnog ispitivanja o  
11 stražarima u sportskoj dvorani "Hasan Kikić". Vi ste govorili o njima da su to  
12 vojni policajci. Molim Vas, objasnite Vijeću što mislite kad kažete "vojni  
13 policajci".

14 SVEDOK: /nerazgovetno/ sad znam da se to zove vojna policija. Ja nisam  
15 vojno lice, ne pratim ništa o vojsci. Samo znam da je bilo, da ko je god ušô od  
16 njih kažu da je vojna policija.

17 A da li je nosio uniformu, ovak'u ili 'nak'u to nije bilo, to nije bilo  
18 uhodano kao nekakva Srpska Republika Krajina, nego bore se za Srpsku Republiku  
19 Krajinu. Ali, nisu u Sanskom Mostu imali ni problema. To je bilo samo jedna  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vojska i dva druga naroda koji su stradali. I mene pitati o tome koje, ovaj...  
2 pitati mene je li ovo boja uniforme ove il' one, je l' ovo policajac vojni il'  
3 ovo nije... Tada je sve vojno bilo, i oni koji nisu bili u vojnoj uniformi.

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine svjedoče, nitko Vas nije  
5 pitao da li je, ovisno o boji, ova uniforma nečija, a ona uniforma od neke druge  
6 formacije. Jedina stvar koju ste Vi mogli primijetiti je, recimo, boja te  
7 uniforme u toj dvorani. Da li su, recimo, bile plave ili nisu bile plave? Recite  
8 samo to.

9 SVEDOK: Neću to da kažem. Mene nije interesiralo. Ja nisam smio gledat u  
10 ljude, da ja gledam kakvu imaš boju. Došô na pir, oženio se - pa ja ne mogu  
11 shvatit čim se Vi ponašate, gospodo prema meni? Ja...ja jednostavno laž i mržnju  
12 mrzim.

13 GĐA PIDWELL: [simultani prevod] Nemamo više pitanja, hvala.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam što ste došli. Ovaj dan je  
15 dugo trajao. Hvala na pomoći. Želimo Vam sretan put kući, gospodine.

16 SVEDOK: Meni nije ni teško, nit' sam umoran, nit' mi je žao. Hvala Vama.  
17 Ali, ovaj... ljudi, moramo se pridržavati... kakvo je to bilo stanje, da je bilo  
18 promašaja u govoru, gledanju. To je bilo užasno i ja Vam se zahvaljujem. Mene  
19 niko ni...ni sada, ni danas, mene nije niko uvrijedio. Al' ne mogu svašta  
20 slušat. A hvala svima vama ovdje i, ovaj, nek' vam sretan dalji rad i  
21 isljeđivanje. Ja sam na... gubitnik što sam ovdje došô, jer ja radim i od svog

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rada živim. I to privatno radim. Privatnu polikliniku imam. I ja sam svaki dan u  
2 gubitku 300 Eura, al' nije meni žao to. Nego žao mi je ovo kad dođem pa čujem  
3 ono što, ono što nisam. Hvala lijepo.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možete se povući.

5 [Svedok se povlači]

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Hannis, u preostalih šest  
7 minuta, da li možemo razriješiti Vaše administrativno pitanje?

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Tiče se raspoređa u vezi sa svjedokom  
9 vještakom Tužilaštva, gospođom Hanson, koja je stručnjak za krizne štabove.  
10 Nedavno je došlo do objelodanjivanja transkripta iskaza koji je ona dala u  
11 postupku pred državnim sudom u Bosni i to u januaru ove godine. U svjetlu toga,  
12 smatrali smo da bi moglo doći do protivljenja Obrane u vezi sa rasporedom njenog  
13 dolaska. Ako sam u pravu, oni nemaju ništa protiv da ona bude u petak tu radi  
14 glavnog ispitivanja, a da traže da unakrsno ispitivanje da se odloži kasnije,  
15 nakon što bude gotova video-veza sa drugim svjedokom. Mislim da je taj svjedok  
16 zakazan za utorak. Mi bismo ga rado prebacili za ponedjeljak, ako je moguće, da  
17 se radi u ponedjeljak i utorak, a zatim da dođe gospođa Hanson.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro, ako je to u redu, da li se Obrana  
19 slaže?

20 G. O'SULLIVAN: [simultani prevod] Da, časni Sude.

21 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Obrana se slaže. Tajnik kaže da je to

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tehnički moguće. Dakle, tako ćemo i učiniti.

2 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala Vam.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prije nego što prekinemo s radom za  
4 danas, ima li još kakvih pitanja?

5 Hvala. Sa radom nastavljamo sutra poslijepodne u 02.15h, u sudnici broj  
6 I. Rečeno mi je da će u četvrtak možda biti nekih promjena, ali mi ćemo to znati  
7 do kraja radnog dana sutra i reći ćemo Vam kada bismo u četvrtak i u petak  
8 trebali raditi.

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite molim.

10 ... Sednica završena u 18.55h.

11 Nastavak zakazan za sredu,

12 07.10.2009., u 14.15h.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30